

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE

SOCIAL SECURITY POLICY AND DEVELOPMENT BRANCH

SOCIAL SECURITY DOCUMENTATION



SOCIAL SECURITY GLOSSARY English - French - Spanish
--

By Bart Dethée (Intern)
Under the tutorial of Guy Bezou,
Library and Information Management Assistant

Geneva, February 2003

TABLE OF CONTENT
TABLE DES MATIERES - CONTENIDO

Introduction - Introduction – Introducción	3
Methodology - Méthodologie - Metodología	3
Glossary - Glossaire - Glosario	4
French Index - Index français - Índice francés	77
Spanish index - Index espagnol - Índice español	83
Bibliography - Bibliographie - Bibliografía	89

Introduction

This glossary includes basic terminology on social protection. Social protection is not a science, its concepts are not well demarcated and its literature is predominately based on national systems. The aim of this glossary (written during my internship from September 2002 till February 2003) was to unify basic descriptors on social protection dissociated from the national systems.

This glossary reflects the collaboration and the individual effort of many people. I would like to thank in the first place Guy Bezou for the significant contribution to this glossary. Thanks are also due to Jean-Victor Gruat, Clive Bailey, Laurel Dryden, Robert Fonteneau, Florian Leger and Carmen Solorio for their technical support.

Methodology

This glossary is organized alphabetically according to the English terms. General indexes in French and Spanish have been included at the end. They refer to each entry by its identifying number.

Introduction

Ce glossaire contient la terminologie de base sur la protection sociale. La protection sociale n'est pas une science, ses concepts ne sont pas très bien délimités et sa littérature est principalement basée sur les systèmes nationaux. Le but de ce glossaire (réalisé durant mon stage de septembre 2002 à février 2003) était d'unifier les descripteurs de base sur la protection sociale, abstraction faite des systèmes nationaux.

Ce glossaire a pu être réalisé grâce à la collaboration et au soutien personnel de beaucoup de personnes. J'aimerais remercier en premier lieu Guy Bezou pour sa collaboration significative à ce glossaire. Je remercie également Jean-Victor Gruat, Clive Bailey, Laurel Dryden, Robert Fonteneau, Florian Léger et Carmen Solorio pour leur soutien technique.

Méthodologie

Ce glossaire a été classé par ordre alphabétique des descripteurs anglais. Des index généraux en français et en espagnol se trouvent à la fin. Chaque mot clef réfère au descripteur par son numéro identifiant.

Introducción

Este glosario contiene la terminología básica de la protección social. La protección social no es una ciencia, y por eso, sus conceptos tampoco son bien delimitados. La literatura existente se basa sobre todo en los sistemas nacionales. El objetivo de este glosario (realizado durante mi período de prácticas de septiembre 2002 hasta febrero 2003) era juntar los descriptores básicos de la protección social, sin tener en cuenta los sistemas nacionales.

Este glosario es el resultado de la colaboración y el esfuerzo individual de muchas personas. Me gustaría dar las gracias en primer lugar a Guy Bezou, por su colaboración significativa a este glosario. Agradezco también Jean-Victor Gruat, Clive Bailey, Laurel Dryden, Robert Fonteneau, Florian Leger y Carmen Solorio de su asistencia técnica.

Metodología

Este glosario ha sido ordenado alfabéticamente según los términos en inglés. Los índices generales en francés y en español se encuentran al final. Cada término refiere a una entrada por su número de identificación.

Glossary - Glossaire - Glosario

1.

Accepting liability: the administrative formalities by which the organization grants a benefit to a person when he or she fulfils the required conditions.

* **Prise en charge:** formalité administrative par laquelle l'organisme ou la collectivité concernée accorde une prestation à une personne dès lors qu'elle remplit les conditions requises.

* **Aceptación de responsabilidad jurídica:** las formalidades administrativas que permiten pagar una prestación a una persona cuando ésta cumple las condiciones requeridas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

2.

Access to care: the extent to which care is available for a patient in case of need of health care or help with the daily activities of living.

* **Accès aux soins:** le niveau auquel les soins sont disponibles pour un patient en cas de besoin.

* **Acceso a la asistencia médica:** el nivel de accesibilidad a la asistencia médica que tiene un paciente en caso de necesidad.

Source: *Modelling in health care finance, a compendium of quantitative techniques for health care financing*, ILO, 1999.

3.

Active population: the part of the population that is of working age and is able to work. This means the sum of all people in both work and unemployed but seeking work. Also referred to as *Labour force*, *Economically active population*, *Work force*, *Working population*.

* **Population active:** Partie de la population qui a atteint l'âge de travailler et qui a la volonté de travailler; c'est-à-dire les personnes exerçant habituellement une activité professionnelle, les chômeurs.

* **Población activa:** la parte de la población que tiene la edad y la capacidad de trabajar, o sea la suma de gente quien trabaja y los desempleados que buscan un trabajo. Llamado también *Fuerza de trabajo*, *Fuerza laboral*, *Población en edad de trabajar*, *Población económicamente activa*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

4.

Actuarial assumptions: factors which actuaries use in estimating the cost of funding a *defined benefit pension plan*. Examples are rate of return on plan investments, mortality rates and the rates at which plan participants are expected to leave the plan because of retirement, disability and voluntary or involuntary termination of employment.

* **Hypothèses actuariales:** les facteurs qu'utilisent les actuaires pour calculer le coût de financement d'un plan de pension à prestations définies, comme par exemple le taux de rendement/rentabilité des plans d'investissement, les taux de mortalité, ainsi que les conditions auxquelles les affiliés sont sensés quitter le régime, comme la retraite, l'invalidité ou la cessation volontaire ou involontaire d'emploi.

* **Hipótesis actuariales:** factores influyentes que utilizan los actuarios para el cálculo de la financiación de un plan de jubilación de prestaciones definidas, como por ejemplo la tasa de rendimiento de los planes de inversión, la tasa de mortalidad, y las condiciones para quitar el régimen como por ejemplo la jubilación, la invalidez o la cesión voluntaria o involuntaria de trabajo.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

5.

Actuarial valuation: an examination of a pension plan by applying an actuarial cost method to determine whether contributions are being made at a rate sufficient to provide the funds out of which the promised pensions can be paid when due.

* **Evaluation actuarielle:** examiner un plan de pension, en appliquant des méthodes d'évaluations actuariales pour déterminer si le montant des cotisations payées est suffisant pour financer les fonds, desquels les pensions promises sont payées, en cas de nécessité.

* **Valuación actuarial:** método para examinar un régimen de pensiones. Se aplica un método de gastos actuariales para determinar si las cotizaciones abonadas son suficientes para poder financiar los fondos de los que provienen las pensiones, en caso de necesidad.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

6.

Actuary: a person professionally trained in the technical and mathematical aspects of insurance, pensions and related fields. The actuary estimates how much money must be contributed to a pension fund each year in order to provide the benefits that will become payable in the future.

* **Actuaire:** généraliste des problèmes d'assurance, de finance et de prévoyance, et un spécialiste de l'application des mathématiques et des statistiques à la quantification financière des risques.

* **Actuario:** persona especializada en los problemas de seguro, de financiación y de previsión. Utiliza matemática y estadística para la cuantificación financiera de los riesgos.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

7.

Allowance: a sum of money paid by the social protection system to persons fulfilling the required conditions of entitlement.

* **Allocation:** prestation en espèces, versée à différents titres de la législation sociale.

* **Subsidio:** prestación en dinero abonada por el régimen de seguridad social.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

8.

Amount of contributions paid: the total contributions paid by or on behalf of an individual participating in some form of social protection.

* **Montant des cotisations versées:** le montant total de cotisations versées par ou au compte de l'assuré social au système de protection sociale.

* **Suma de cotizaciones pagadas:** monto de contribuciones pagadas para la participación individual a cualquier forma de protección social. Llamado también *Monto de cotizaciones pagadas*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

9.

Annuity: an arrangement to provide an income for a specified number of years, or for the remaining lifetime of an individual, or the remaining lifetime of more than one individual.

* **Rente:** somme en espèces, versée à un ayant droit par un organisme de sécurité sociale, en raison d'un contrat d'assurance, d'un jugement, sous forme de versements uniques ou périodiques pendant une période définie ou pour le restant de la vie.

* **Renta:** pago, generalmente a tanto alzado, realizado una sola vez al momento de jubilación. Llamado también *Pago periódico*, *Renta vitalicia*, *Renta anual*.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

10.

Application for benefit: the official steps taken by a claimant in order to obtain some kind of benefit, usually involving the completion of a form and providing documentary evidence of means or other relevant information.

* **Demande de prestations:** les démarches officielles prises par le requérant afin d'obtenir des prestations. Il s'agit souvent de remplir un dossier ou fournir l'information relevante.

* **Solicitud de prestaciones:** diligencias oficiales para obtener una prestación, por ejemplo, rellenar un formulario o poner a la disposición informaciones relevantes.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

11.

Assessment scheme: a scheme in which the contributions paid by, and in respect of, those currently in work, constitute the finance for the pensions currently being paid to retirees.

* **Régime de pension par répartition:** régime où les cotisations versées par les membres d'un groupe qui sont encore en activité, sont immédiatement versées sous forme de pensions à ceux qui ont pris leur retraite.

* **Sistema de reparto:** sistema financiero en el que los gastos anuales de los regímenes de seguridad social corresponden aproximadamente a sus ingresos anuales.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

12.

Asset allocation: the division of the pension assets among various investment media, such as stocks, bonds and real estate.

* **Allocation de l'actif:** le partage des actifs de la pension entre les différentes possibilités d'investissement, comme par exemple les actions, les bons et l'immobilier.

* **Asignación de activo:** dividir el activo del fondo de pensiones entre las diferentes posibilidades de colocación como por ejemplo acciones (títulos), obligaciones o bienes inmobiliarios.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

13.

Asset management: financial strategic planning, policy making and defining in a broad perspective the resources that are required to sustain the infrastructure assets.

* **Gestion de l'actif:** planification stratégique et financière, élaboration d'une politique et définition des ressources nécessaires pour soutenir l'actif de l'infrastructure dans un large contexte.

* **Gestión del activo:** planificación estratégica y financiera, elaboración de una política y identificación de los recursos necesarios para sostener al activo de infraestructura.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

14.

Assignment of a benefit: the transfer of the entitlement to benefit to a third party.

* **Cession d'une prestation:** transmission d'une prestation d'un allocataire à un tiers.

* **Cesión de una prestación:** transferencia del derecho a prestación a terceros.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

15.

Average earnings: the sum of the monthly earnings over a period divided by the number of years in the period.

* **Salaire annuel moyen:** le total des rémunérations mensuelles reçues pendant une période, divisé par le nombre d'années dans cette période.

* **Renta anual media:** la suma de las remuneraciones mensuales percibidas durante un cierto período dividida por el número de años del mismo período.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

16.

Basic benefit: the main general benefit which can be completed according to specific circumstances.

* **Prestation de base:** allocation générale qui peut être complétée en fonction des circonstances spécifiques.

* **Prestación básica:** la prestación general a la que se puede añadir prestaciones suplementarias para ciertas personas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

17.

Basic pension: an arrangement providing a base retirement benefit.

* **Pension de base:** pension servie par un régime de retraite de base.

* **Pensión básica:** pensión pagada por el régimen de prestación por jubilación básica.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

18.

Benefit: state assistance, both financial and otherwise, to which people with certain needs may be entitled.

* **Prestation:** tous les avantages en espèces ou en nature que les personnes protégées reçoivent des organismes de sécurité sociale.

* **Prestación:** derecho de contenido dinerario o en especie de las personas protegidas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

19.

Benefit adjustment: a change in the level of benefits paid (in order to maintain their relative value in comparison to the evolution of the salaries and/or prices).

* **Ajustement des prestations:** modification des allocations versées (afin de maintenir la valeur relative de ces allocations par rapport à l'évolution des salaires et/ou l'évolution des prix).

* **Revalorización de las prestaciones:** modificaciones del monto de las prestaciones (con el fin de mantener su valor relativo en función de la evolución de los salarios y/o de los precios). Llamado también *Ajuste de prestaciones*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

20.

Benefit in kind: in the event of certain contingencies, protection through access to benefits in kind or services rather than monetary compensation.

* **Prestation en nature:** protection à travers des prestations en nature ou des services plutôt qu'à travers des compensations en espèces.

* **Prestación en especie:** protección brindada mediante el acceso a prestaciones en especie o servicios en lugar de una compensación monetaria.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

21.

Calculation of benefits: the calculation of the amount of benefit.

* **Calcul des prestations:** formule ou méthode déterminant le montant des prestations.

* **Cálculo de las prestaciones:** método para determinar las prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

22.

Calculation of pension: the application of a formula to determine the amount of pension payable.

* **Calcul de la pension:** méthode ou formule pour déterminer le montant de la pension.

* **Cálculo de la pensión:** método para calcular la suma de pensión.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

23.

Calendar year: period of 12 months, beginning at the January 1st and ending on the 31st of December.

* **Année civile:** période de 12 mois, commençant le 1er janvier et finissant le 31 décembre.

* **Año civil:** período de 12 meses, que se inicia el primer de enero y que se termina el día 31 de diciembre.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

24.

Cash benefit: replacement income or cash subsidy paid to an insured person for contingencies such as accident, sickness, old age or occupational disease, or to his or her survivor(s) as specified by the insurance coverage.

* **Prestation en espèces:** revenu de remplacement ou montant forfaitaire versé en cas d'accidents, de maladie, de vieillesse ou de maladie professionnelle, à un assuré ou à son survivant, selon les clauses du contrat d'assurance.

* **Prestación en dinero:** ingreso de sustitución o subvención en metálico pagado a un asegurado por contingencias tales como accidente, enfermedad, vejez o enfermedad profesional, o a sus sobrevivientes, tal y como se encuentra especificado en el campo de aplicación del seguro. Llamado también *Prestación monetaria* o *Prestación en metálico*.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

25.

Ceiling on benefits: the upper limit on the level of benefits which can be paid regardless of the result of a calculation based on a sum of the total benefits to which an individual or family is entitled.

* **Plafond des prestations:** montant maximum d'allocation quel que soit le résultat de la base de calcul à laquelle une personne ou sa famille a droit.

* **Límite de prestaciones:** suma máxima de prestación a la que tiene derecho una persona o su familia, a pesar del resultado de la base computable.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

26.

Claim: the demand or request for a benefit payment.

* **Demande:** requête introduite pour l'obtention du paiement d'allocation.

* **Solicitud:** ruego por el pago de prestaciones; escrito en que se pide algo con las formalidades requeridas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

27.

Collection of contributions: the receipt by the social security organizations of the sums which are due to them.

* **Recouvrement des cotisations:** percevoir des cotisations de sécurité sociale.

* **Recaudación de cotizaciones:** actuaciones administrativas necesarias para la realización e ingreso de las cuotas, créditos y derechos.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

28.

Community: a group of people with a common interest. Often implies locality, but can be occupation-, leisure-, or religion-based.

* **Communauté:** un groupe de personnes ayant des intérêts communs. Souvent le voisinage, mais elle peut être basée aussi sur la profession, le temps libre ou la religion.

* **Comunidad:** un grupo de personas que tiene un interés común, como por ejemplo los vecinos, pero se puede basar también en el trabajo, el tiempo libre o la religión.

Source: *Social Reinsurance, a new approach to Sustainable Community Health Financing*, World Bank/ILO, 2002.

29.

Complementary pension fund: a compulsory pension fund established by an employer for the purpose of providing old age pensions for his employees or by an individual for his or her own retirement provision.

* **Caisse de retraite complémentaire:** plan d'épargne obligatoire alimenté par des cotisations de l'employeur et du salarié, servant des prestations périodiques de retraite fondées sur des cotisations accumulées lors de la cessation de la relation de travail.

* **Caja de pensiones complementarias:** fondo de pensiones que abona pensiones suplementarias al nivel proporcionado por el estado bajo el régimen de la seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

30.

Compulsory early retirement: the situation in which the employer obliges an employee to retire before the compulsory age.

* **Préretraite obligatoire:** pension versée aux employés ou salariés qui ont été obligés de prendre leur retraite avant la date fixée par la législation.

* **Jubilación anticipada obligatoria:** pensión abonada a los empleados que han sido obligados a jubilarse por el empleador.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

31.

Compulsory retirement: legal disposition in which an employee has no choice but to retire and leave the workforce.

* **Retraite obligatoire:** obligation légale faite à une personne de quitter l'emploi occupé ou de cesser l'activité exercée.

* **Jubilación obligatoria:** obligación legal de cesar de trabajar.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

32.

Compulsory supplementary scheme: a supplementary arrangement in which people have to participate.

* **Régime complémentaire obligatoire:** régime de sécurité social complémentaire auquel l'affiliation est obligatoire.

* **Régimen complementario obligatorio:** régime complémentaire en el que la participación es obligatoria.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

33.

Concurrent assistance: a benefit paid in conjunction with one or more other benefits.

* **Aide cumulaire:** aide combinée avec d'autres allocations.

* **Ayuda acumulativa:** ayuda es compatible con otras prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

34.

Contingent annuitant: a person designated to receive the benefits of a policy or plan if the primary beneficiary dies.

* **Bénéficiaire de rente de survie:** le conjoint survivant, le veuf ou la veuve qui a droit à une rente de survie, vu l'activité professionnelle du défunt.

* **Beneficiario de una pensión de sobrevivientes:** el cónyuge superviviente, la viuda o el viudo que tiene derecho a una pensión de supervivencia.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

35.

Contingent annuity: an annuity which entitles a specified person to receive a reduced amount after the death of the holder of the annuity.

* **Pension de survie:** pension accordée au conjoint survivant d'un assuré décédé.

* **Pensión de supervivencia:** pensión otorgada al cónyuge superviviente.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

36.

Contracted-out: a contracted-out pension plan with partial exemption of contributions, provides a portion of the social security benefit, in exchange for a lower contribution rate to the social security system.

* **Non-affilié au régime général de retraite complémentaire.** une pension avec exonération partielle des cotisations au régime constitutionnel fournit une partie des prestations de sécurité sociale, en échange d'un taux de cotisation au système de la sécurité sociale moins élevé.

* **Exoneración parcial de cotizaciones al régimen público obligatorio.** una pensión con exoneración parcial de cotizaciones al régimen público proporciona una parte de las prestaciones de la seguridad social, en cambio de una tasa de cotización más baja al sistema de seguridad social.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

37.

Contractual social security contributions: social security payments established by company agreement to be paid by the employer.

* **Cotisations de sécurité sociale contractuelles:** les paiements de sécurité sociale sont effectués par l'employeur, comme convenu par l'accord de l'entreprise.

* **Gastos contractuales de la seguridad social:** pagos de la seguridad social efectuados por el empleador, como establecido en el convenio colectivo de empresa.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

38.

Contribution: the payment of a regular sum by employees and employers to an organization, fund or company in exchange for entitlement to a benefit.

* **Cotisation:** contribution périodique imposée aux assujettis d'un régime de sécurité sociale et destinée au financement d'un ou plusieurs risques couverts par ce régime.

* **Cotización:** pago regular de una suma por los empleadores y los asalariados a una organización, un fondo, o una compañía en cambio de concesión del derecho a prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

39.

Contribution calculation: the method by which contributions are calculated.

* **Calcul des cotisations:** méthode par laquelle les cotisations au régime de sécurité sociale sont déterminées.

* **Cálculo de las cotizaciones:** método para determinar las cotizaciones. Llamado también *Cómputo de las cotizaciones*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

40.

Contribution period: the time during which a person has contributed to a social security system.

* **Période de cotisation:** période durant laquelle les cotisations au système de sécurité sociale sont versées.

* **Período de cotización:** período durante el cual se han pagado las cotizaciones de seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

41.

Contributor: a person who pays contributions.

* **Cotisant:** celui qui verse une cotisation.

* **Contribuyente:** la persona que paga las cotizaciones de seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

42.

Contributory benefit: a benefit entitlement which is conditional upon the payment of contributions by the claimant over the required minimum period.

* **Prestation contributive:** prestation dont l'octroi dépend du versement antérieur de cotisations pendant une période minimale requise.

* **Prestación contributiva:** concesión de una prestación que depende de las cotizaciones pagadas durante un período mínimo exigido.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

43.

Contributory flat-rate pension: a pension of a uniform amount or based on years of service or residence but independent of earnings that is financed by payroll tax contributions from employees and/or employers.

* **Pension uniforme financée par des cotisations:** une pension à taux uniforme ou une pension dont le calcul est basé sur le nombre d'années de carrière (professionnelle) ou de résidence, indépendamment du revenu. La pension est financée par le taux d'imposition sur les salaires des employés et/ou employeurs.

* **Pensión contributiva de tasa fija:** una pensión de tasa fija o una pensión que depende del número de años de cotización o de residencia (independiente de la remuneración). La pensión es financiada por los impuestos sobre la nómina de los empleadores o de los empleados.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

44.

Contributory scheme: a social security scheme financed by the contributions from the employee and/or the employer.

* **Régime contributif:** régime de sécurité sociale financé en tout ou en partie par les personnes protégées et éventuellement leurs employeurs.

* **Régimen contributivo:** régimen financiado por las cotizaciones del asalariado y/o las del empleador.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

45.

Conventional social security contributions: social security payments established by collective agreement to be paid by the employer.

* **Charges conventionnelles de sécurité sociale:** cotisations établies par convention collective de travail et à charge de l'employeur.

* **Gastos convencionales de la seguridad social:** cotizaciones fijadas por convenio colectivo y a cargo de los asalariados.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

46.

Cost containment: measures to reduce the increase of expenditure.

* **Contrôle des coûts:** mesures prises pour réduire l'augmentation des dépenses.

- * **Control de gastos/costes:** medidas tomadas para reducir el aumento de los gastos.

Source: *Modelling in health care finance, a compendium of quantitative techniques for health care financing*, ILO, 1999.

47.

Deferred retirement: an employee has the right to retire but opts not to, preferring to delay the commencement of his/her pension.

- * **Retraite différée:** la décision de l'intéressé qui a atteint l'âge de la retraite, de retarder la date d'entrée en vigueur de la pension.

- * **Jubilación diferida:** la decisión del trabajador en edad legal de jubilación de continuar a trabajar y así aplazar la edad de jubilación. Llamado también *Jubilación aplazada*, *Prestación de jubilación diferida*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

48.

Defined benefit scheme: a pension plan providing a definite benefit formula for calculating benefit amounts, such as a flat amount per year of service or a percentage of salary or a percentage of salary times years of service.

- * **Régime défini de prestations:** un plan de pension, qui fournit une formule définie de prestations pour le calcul du montant des prestations, comme par exemple une prime fixe par année de service, un pourcentage du salaire ou un pourcentage du salaire en fonction des années de service.

- * **Régimen de prestaciones definidas:** un plan de pension que procura una fórmula definida de prestaciones para calcular el montante de prestaciones como por ejemplo, una cuota fija por cada año de carrera, un porcentaje del salario o un porcentaje del salario según los años de carrera profesional.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

49.

Defined contribution scheme: a pension plan in which the contributions are made to an individual account for each employee. The retirement benefit is dependent upon the account balance at retirement. The balance depends upon amounts contributed, investment experience, and, in case of profit sharing plans, amounts which may be allocated to the amount owing to forfeitures by terminating employees.

- * **Régime à cotisations définies:** un plan de pension selon lequel les cotisations sont versées sur un compte individuel pour chaque employé. La pension de retraite dépend du

bilan du compte au moment de la retraite. Le bilan dépend des montants cotisés, de la situation des investissements et en cas de partage de profits, des sommes allouées déduites des pertes des employés en fin de carrière.

* **Régimen de cotizaciones definidas:** un plan de pensiones en que las cotizaciones son abonadas en una cuenta individual para cada empleado. Las prestaciones de jubilación dependen del estado de balance de cuentas en el momento de la jubilación. El estado depende a su vez de los montantes cotizados, de la experiencia de inversión y también de los montantes añadidos debidos a la caducidad por los empleados de fin de carrera, en caso de planes de participación en beneficios.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

50.

Dependant: a person who relies on another for support and well being, or from the point of view of benefits, receives benefit indirectly in the form of an allowance or supplement paid to another claimant.

* **Personne à charge:** personne qui dépend d'une autre personne pour le soutien et le bien-être ou du point de vue des prestations, personne qui reçoit une prestation de manière indirecte sous forme d'allocation ou de supplément, payé à un autre requérant.

* **Persona a cargo:** persona que depende de otra persona para su ayuda y su bienestar. Del punto de vista de las prestaciones, una persona que es beneficiario indirecto de una prestación, pagada en forma de prestación a otro solicitante. Llamado también *Familiar a cargo*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

51.

Direct entitlement: a claimant's right to benefit based on his or her own contribution record or employment status.

* **Droit individuel:** droit accordé à l'intéressé, basé sur ses cotisations sociales personnelles.

* **Derecho directo:** derecho individual del solicitante a prestaciones de seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

52.

Disability pension: a pension, paid to disabled persons.

* **Pension d'invalidité:** pension accordée à des personnes handicapées.

- * **Pensión de sustitución:** pensión otorgada a personas discapacitadas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

53.

Early retirement: retirement prior to the statutory retirement date.

- * **Pension anticipée:** pension octroyée avant l'âge légal de la retraite.

* **Jubilación anticipada:** jubilación que se concede antes de cumplir la edad legal de jubilación. Llamado también *Prejubilación*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

54.

Early retirement age: an age defined by the terms of a defined benefit pension plan, which is earlier than normal retirement age, at which a participant may receive an immediate, possibly reduced pension.

* **Age de la retraite anticipée:** age auquel un affilié peut recevoir une pension immédiate, probablement réduite, d'un régime. L'âge est déterminé par le plan de pension défini de prestations et se situe avant l'âge normal de la retraite.

* **Edad de jubilación anticipada:** edad a la que una persona asegurada puede cobrar una pensión inmediata, probablemente reducida, de un régimen. La edad es determinada por el régimen de jubilación de prestaciones definidas.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

55.

Early retirement factor: the factor by which an accrued pension is reduced to allow for early payment.

* **Coefficient de réduction:** coefficient appliqué à la pension de retraite des professions libérales, pour les personnes souhaitant la liquidation de la pension à 60 ans.

* **Porcentaje de reducción de la cuantía de pensión:** coeficiente de pensión que determina la suma de pensión. Esa suma disminuye según la fecha de entrada de la pensión.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

56.

Elder care: the care of an old person.

* **Soins aux personnes âgées:** soins administrés à une personne âgée

* **Asistencia a las personas de edad avanzada:** administrar cuidado a una persona de edad avanzada.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

57.

Elderly person: an older retired person.

* **Personne âgée:** personne d'âge avancé qui a atteint l'âge de la retraite.

* **Persona de la tercera edad:** persona que ha cumplido la edad de jubilación. Llamado también *Persona de edad avanzada*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

58.

Eligibility: the qualifying conditions to be fulfilled in order for a pension to be granted or in order to benefit from a provision or allowance.

* **Conditions d'ouverture du droit:** conditions que doivent remplir les personnes affiliées à un régime de protection sociale pour bénéficier du service des prestations.

* **Elegibilidad:** condiciones que deben reunir las personas afiliadas a un régimen de protección social para beneficiarse de las prestaciones estipuladas.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

59.

Employee: a person working under a contract of employment, in exchange for a wage or salary.

* **Salarié:** personne liée par un contrat à un ou à plusieurs employeurs, placée sous la subordination du ou des employeurs ou recevant une rémunération en échange d'un travail personnel.

* **Asalariado:** la persona que trabaja para un empleador público o privado y percibe una remuneración en forma de salario, sueldo, comisiones, propinas, pagos a destajo o pagos en especie.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

60.

Employee contribution: a contribution which is paid by the employee.

* **Cotisation salariale:** part du financement de la sécurité sociale assurée par les salariés.

* **Cotización salarial:** aporte del empleado para la financiación del sistema de la seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

61.

Employer: a person or organization providing employment.

* **Employeur:** personne, entreprise employant du personnel salarié.

* **Empleador:** persona o organización que procura empleo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

62.

Employer contribution: contribution paid by the employer to the social security system.

* **Part patronale:** contribution au financement de la sécurité sociale à la charge de l'employeur.

* **Parte patronal:** cantidad o porción de la base de cotización que sirve a financiar el sistema de la seguridad social, y que debe aportar el empresario.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

63.

Exceeding the limit on means: the surpassing of the ceiling for resources, which entails a reduction or discontinuance of benefit payments.

* **Dépassement du plafond:** le débordement du plafond de ressources qui entraîne une limitation des prestations de sécurité sociale.

* **Rebasar el tope:** superar el tope de recursos que causa una limitación de las prestaciones de seguridad social. Llamado también *Superar el tope*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

64.

Exclusive benefit: a benefit which cannot be paid in conjunction with one or more other benefits.

* **Aide non cumulable:** aide qui ne peut pas être combinée avec d'autres allocations.

* **Ayuda no acumulativa:** ayuda que no es compatible con otras prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

65.

Exemption from contribution: Exemption from the obligation to pay contributions, authorized by a social security institution, when income levels fall below a determined amount.

* **Exonération de cotisation:** dispense de l'obligation de payer des cotisations, accordée par un organisme de sécurité sociale à un assuré lorsque le niveau du revenu passe en dessous d'un certain montant.

* **Exención de cotización:** dispensa de la obligación de pagar contribuciones, acordada por un organismo de la seguridad social, cuando el nivel del salario llega por debajo de un montante determinado. Llamado también *Exoneración de cotización*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

66.

Extension of rights: the broadening of the scope of conditions according an entitlement to benefit.

* **Extension des droits:** action d'élargir la portée des droits dont les requérants peuvent bénéficier.

* **Extensión de los derechos:** ampliación de los derechos de los que pueden beneficiar los solicitantes.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

67.

Family allowance: a periodic cash benefit granted to families that meet eligibility criteria, calculated on the basis of the number and ages of the children.

* **Allocations familiales:** prestations périodiques, accordées aux familles qui remplissent les conditions à leur charge. Le calcul est basé sur l'âge et le nombre d'enfants.

* **Asignaciones familiares:** prestaciones periódicas, abonadas a las familias que cumplen las condiciones para la adquisición de derechos. El cálculo se basa en el número de hijos y en su edad.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

68.

Family benefits: benefits in kind or in cash intended to help meet family expenses.

* **Prestations familiales:** prestations en nature ou en espèces destinées à compenser les charges de famille.

* **Prestaciones familiares:** prestaciones en dinero o en especie para hacer frente a los gastos familiares.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

69.

Family pension: a pension, attributed to a married pensioner whose spouse or husband doesn't gain earnings, which surpass a certain ceiling. Also referred to as *Household-rate pension*.

* **Pension à taux ménage:** pension octroyée au pensionné marié dont le conjoint a cessé toute activité professionnelle autre que celle autorisée par la loi.

* **Pensión familiar:** pensión otorgada a un jubilado del que la esposa ha dejado de trabajar.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

70.

Fiduciary: (1) indicates the relationship of trust and confidence (the fiduciary) holds or controls property for the benefit of another person; (2) anyone who exercises power and control, management or disposition with regard to a fund's assets, or has authority to do so or responsibility in the plan's administration.

* **Fiduciaire:** (1) la relation de confiance entre une personne (le fiduciaire) qui tient, ou contrôle la propriété au bénéfice de l'autre personne. (2) une personne exerçant du pouvoir et du contrôle, de la gestion ou de la distribution concernant les actifs des fonds, la personne qui a l'autorité d'exercer ou la responsabilité dans l'administration du plan.

* **Fiduciario:** (1) la relación de confianza entre una persona (el fiduciario) responsable de la custodia o administración de propiedades pertenecientes de otra persona. (2) una persona en una posición de confianza que tiene el deber de actuar responsablemente con respecto al dinero o propiedad de otro, un administrador, aquel que actúa en carácter de fiduciario en una relación.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

71.

Final salary pension scheme: a scheme providing an occupational pension, the rate of which is based on the final salary of the employee.

* **Régime de retraite indexé sur le salaire final:** régime dont le calcul de la pension est basé sur le salaire final contrairement au régime où le calcul dépend du revenu total de la carrière professionnelle.

* **Prestación por jubilación ajustada al salario final:** régimen en el que el cómputo de la pensión depende del último salario y no de los recursos totales de la carrera.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

72.

Financial assistance: help provided in monetary form. Also called *Financial aid*.

* **Aide financière:** aide octroyée en espèces. Appelé aussi *Assistance financière*.

* **Ayuda económica:** ayuda pagada en dinero. Llamado también *Ayuda financiera*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

73.

Fixed annuity: annual annuity whose periodic payment is of a guaranteed fixed amount.

* **Rente forfaitaire:** rente annuelle dont le montant est garanti.

* **Renta fija:** renta anual del cual el importe es fijo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

74.

Fixed gross pay: salary, which substitutes the real gross pay.

* **Rémunération forfaitaire:** la rémunération qui substitue la rémunération réelle du travailleur.

* **Remuneración fija:** la remuneración que sustituye la efectiva cuando esta última es menos favorable.

Source, *EUTERPE: Terminology database of the European Parliament*, 2002

75.

Flat rate: a fixed monetary level.

* **Base forfaitaire:** allocation d'un montant non variable.

* **Tasa fija:** prestación de modo no variable.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

76.

Flexible retirement: the option given to retirees to choose the age at which they retire (usually within certain limits).

* **Retraite flexible:** flexibilité dans la fixation de l'âge d'ouverture des droits à la retraite.

* **Jubilación flexible:** flexibilidad en la edad de jubilación.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

77.

Forfeiture of right to benefit: the loss of the right to benefits by a claimant who no longer fulfils the qualifying conditions.

* **Déchéance du droit à une prestation:** perte du droit de l'assuré social qui ne répond plus aux conditions relatives à l'octroi des allocations.

* **Privación del derecho a prestación:** exención del derecho a una prestación otorgada a un asegurado que ya no cumple las condiciones que dan derecho a ello.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

78.

Free membership: the participation of certain persons in the social security system at no cost.

* **Affiliation gratuite:** le fait d'être affilié sans charge à un régime de sécurité sociale.

* **Afiliación gratuita:** participación a título gratuito en un régimen de Seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

79.

Fringe benefit: additional remuneration received by employees in cash, kind or services over and above payment for work done, e.g. allowances for housing, meals, travel and moving expenses, etc.

* **Avantages accessoires:** rémunération additionnelle en espèces, en nature ou en service en sus du salaire, par exemple les allocations pour les frais de logement, repas, études, voyages, déménagement, etc.

* **Prestaciones no salariales:** remuneración adicional en efectivo, en especie o en servicios en adición al pago por el trabajo realizado, por ej. subsidio por vivienda, comida educación, viaje, traslado, etc.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

80.

Full career: career which contains a sufficient number of years of service to be eligible to a complete pension.

* **Carrière complète:** carrière qui compte le nombre d'années de service, suffisantes pour établir le droit à une pension complète.

* **Carrera completa:** duración de carrera exigida para tener derecho a una pensión completa.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

81.

Full pension: a pension paid to all persons having completed the statutory minimum number of qualifying years.

* **Pension à taux plein:** pension qui est octroyée à toute personne ayant été affiliée pendant une période minimale légale.

* **Pensión por carrera completa:** pensión abonada a personas que han sido afiliadas durante el período mínimo de afiliación.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

82.

Funded pension scheme: a scheme in which the contributions paid by employees are invested in a fund to provide the future pensions for those same employees. Also referred to as *Funded scheme*.

* **Régime de pension par répartition:** régime où les cotisations versées par les membres d'un groupe encore en activité, sont immédiatement versées sous forme de pensions à ceux qui ont pris leur retraite.

* **Régimen de capitalización:** sistema de financiación de las prestaciones de seguridad social por el que la cuantía de las pensiones y subsidios se calculan capitalizando las aportaciones individuales del trabajador a lo largo de su vida en un fondo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

83.

Funded retirement pension: the situation in which contributions made by the employer and/or employee are invested by the employer, during the employee's working career, to accumulate a fund to be used to buy a pension when the employee retires.

* **Retraite par capitalisation:** retraite où un compte particulier est ouvert au nom de chaque assuré. Ses cotisations et celles de son employeur s'il s'agit d'un salarié, sont inscrits à ce compte et placées. Les sommes ainsi déposées et les intérêts dont elles sont productrices constituent un capital qui appartient à l'assuré et qui est transformé en pension lorsque cet assuré prend sa retraite.

* **Pensión por capitalización:** pensión abonada dentro del sistema de financiación de las prestaciones de seguridad social por el que la cuantía de las pensiones y subsidios se calculan capitalizando las aportaciones individuales del trabajador a lo largo de su vida.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

84.

Funding: a systematic programme under which contributions are made to a pension plan in amounts and at times approximately concurrent the accruing of benefit rights under a retirement system.

* **Capitalisation:** un programme systématique selon lequel des cotisations sont effectuées au plan de pension, en fonction des droits aux bénéfices acquis sous le système de la retraite.

* **Capitalización:** un programa sistemático en el que las prestaciones son abonadas al plan de pensiones, según los derechos adquiridos bajo el sistema de pensiones.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

85.

Gatekeeper: administrators responsible for controlling entry into the disability benefit system.

* **Gatekeeper:** administrateur qui est responsable du contrôle de l'accès au système de prestation d'invalidité.

* **Gatekeeper:** administrador responsable del control de acceso al sistema de invalidez.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

86.

Governance: refers to the decision-making processes in the administration of an organisation.

* **Gouvernance:** se réfère au processus de décision dans l'administration d'une organisation.

* **Governance:** refiere al proceso de tomar decisiones en la administración de una organización.

Source: *Modelling in health care finance, a compendium of quantitative techniques for health care financing*, ILO, 1999.

87.

Group annuity contract: a contract issued by a life insurance company that may be used as the funding instrument for benefits to be made in accordance with a pension plan.

* **Assurance de groupe:** un contrat ou ensemble de contrats conclus auprès d'une compagnie d'assurances, servant d'instrument de financement pour les prestations à payer dans le cadre du régime de retraite.

* **Seguro de grupo:** contrato o conjunto de contratos cerrados con una compañía de seguros. El contrato sirve para financiar las prestaciones que tienen que ser abonadas en el marco del plan de pensiones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

88.

Guaranteed income: minimum income guaranteed by the state to all persons or families whose income falls below a certain fixed level.

* **Revenu garanti:** revenu minimum garanti par l'état à toutes les personnes ou familles dont le revenu se situe en dessous d'un seuil prescrit.

* **Renta garantizada:** ingreso mínimo garantizado por el estado a todas las personas o familias cuyo ingreso está por debajo de cierto nivel establecido. Llamado también *Ingresos garantizados*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

89.

Guaranteed minimum income: non-contributory benefit financed from taxation which is aimed to ensure that there are no destitute members of society without income or benefits.

* **Minimum de moyens d'existence:** aide sociale instaurée en vue de garantir un revenu minimum à toute personne dont les ressources sont inexistantes ou insuffisantes.

* **Renta mínima garantizada:** renta pagada a toda persona que tiene un nivel de recursos inferior al nivel establecida por el gobierno.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

90.

Head of household: a person considered responsible (usually financially) for a household. Also called *Head of the family*.

* **Chef de ménage:** la personne qui est économiquement responsable de la famille.

* **Cabeza de familia:** persona que es económicamente responsable de la familia.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

91.

Holder of a direct entitlement: a person who has a right in his or her own name.

* **Titulaire du droit direct:** personne qui tient un droit à titre personnel.

* **Derechohabiente directo:** persona que tiene derecho en su propia nombre..

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

92.

Holder of an entitlement: a person who has a right to some benefit (concerning family allowances, for example) .

* **Attributaire:** personne dont le travail ou la situation ouvre le droit aux prestations (par exemple en matière d'allocations familiales).

* **Titular:** persona que tiene derecho a una prestación (en cuanto a subsidios familiares, por ejemplo).

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

93.

Inactive population: the part of the population that is not yet (or not anymore) in its working life.

* **Population inactive:** partie de la population qui ne participe pas encore ou ne participe plus à la vie active.

* **Inactivos:** parte de la población que ya no o todavía no está integrada en el proceso laboral.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

94.

Inactivity: state of being inactive.

* **Inactivité:** situation d'un individu qui n'est pas en service actif.

* **Inactividad:** estado de inactivo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

95.

Inactivity period: the length of time during which a person hasn't been carrying out a professional activity.

* **Période d'inactivité:** période pendant laquelle une personne n'a pas exercé d'activité professionnelle.

* **Período de inactividad:** período durante el cual una persona no realiza una actividad profesional.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

96.

Income: the monies received by an individual whether in the form of benefits, salary, wages, returns or investments, or otherwise.

* **Revenu:** ce qui revient du travail ou fruit du capital.

* **Ingresos:** rendimiento del trabajo o del capital.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

97.

Income replacement: income from social security in the form of benefits intended to replace normal earnings, such as sickness, disability, old age, etc.

* **Revenu de remplacement:** revenu octroyé au cas où il y ait des événements empêchant une personne d'obtenir des revenus professionnels normaux (maladie, invalidité, vieillesse, décès prématuré du soutien de famille et chômage).

* **Ingreso de sustitución:** ingreso que sustituye al ingreso normal en caso de invalidez, vejez, paro, etc.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

98.

Independent worker's pension: a pension remitted to a person who works for him or herself and does not perform duties for an employer.

* **Pension de travailleur indépendant:** pension octroyée à un travailleur non salarié, ou non assimilé par la législation de sécurité sociale.

* **Pensión de los trabajadores por cuenta propia:** pensión abonada a personas, que no trabajan por un empleador, sino por cuenta propia.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

99.

Indexation: a system linking any or all aspects of a payment or reward system to the cost of living, so that they rise periodically with inflation.

* **Indexation:** ajustement périodique du montant des prestations, des cotisations, et des plafonds d'affiliation au coût de la vie.

* **Indización:** Ajustar periódicamente todos los aspectos de pago al coste de la vida, según un índice. Llamado también *Indexación*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

100.

Index-linked pension: a pension, periodically reassessed in line with changes in prices or earnings.

* **Pension revalorisée:** pension de vieillesse dont le montant est indexé, soit sur l'évolution des salaires, soit sur les prix à la consommation.

* **Pensión revalorizada:** pensión actualizada al comienzo de cada año en función del correspondiente índice de precios al consumo previsto para dicho año o de la evolución del salario.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

101.

Individual earnings record: a central account, which contains all the necessary information to calculate a pension.

* **Compte individuel:** un compte qui regroupe tous les renseignements nécessaires pour calculer le montant de la pension.

* **Cuenta individual:** una cuenta que contiene todas las informaciones necesarias para el cálculo de la pensión.

Source: *EUTERPE*.

102.

Insurance: a contract whereby the insurer guarantees the insured a lump sum payment for loss suffered by the insured due to the occurrence of the hazard specified in the contract.

* **Assurance:** contrat par lequel un assureur garantit à l'assuré, moyennant une prime ou une cotisation, le paiement d'une somme convenue, en cas de réalisation d'un risque déterminé.

* **Seguro:** contrato por el cual un asegurador garantiza al asegurado el pago de un importe convenido en caso de algún riesgo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

103.

Insured: the person or organization covered by an insurance policy.

* **Assuré:** une personne ou une organisation garantie par un contrat d'assurance.

* **Asegurado:** persona u organización que está asegurada en contra de cualquier riesgo por un seguro.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

104.

Insurer: the party to the insurance contract who promises to indemnify losses, or pay compensation or benefits in the circumstances described in the contract.

* **Assureur:** personne qui assure par contrat d'assurance contre les pertes et qui paie une compensation ou des prestations dans des circonstances décrites dans le contrat.

* **Asegurador:** persona que asegura por vía de contrato de seguro contra las pérdidas y que paga una compensación o prestaciones según las modalidades del contrato.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

105.

Labour income: income from a professional activity.

* **Revenu professionnel:** revenu issu d'une activité professionnelle.

* **Ingresos profesionales:** ingreso abonado para el trabajo realizado. Llamado también *Renta de trabajo*.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

106.

Leaving indemnity: a lump-sum payment made to a retiring employee, which reflects the length of completed service.

* **Indemnité de départ:** indemnité proportionnelle à l'ancienneté, dont bénéficie le travailleur qui part à la retraite.

* **Indemnización por fin de servicios:** suma pagada por el empleador según los años de servicio, cuando el empleado llegue al final de su carrera.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

107.

Legal age of retirement: the age at which employees can retire under the social security system.

* **Age légal de la retraite:** âge auquel les salariés et les travailleurs indépendants sont obligés, sauf exception, à prendre leur retraite.

* **Edad legal de jubilación:** la edad para causar derecho a la jubilación bajo el régimen de seguridad social. Llamado también *Edad de separación legal del servicio*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

108.

Legal entity: a person or other body that has a recognized status with the corresponding legal rights and obligations.

* **Personne morale:** groupement reconnu comme sujet de droit.

* **Persona jurídica:** persona de naturaleza legal.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

109.

Legal pension: a pension provided by the state, according to the social security scheme.

* **Pension légale:** pension octroyée par l'Etat dans le cadre du régime général de la sécurité sociale.

* **Pensión legal:** pensión otorgada por el Estado bajo el régimen general de la seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

110.

Length of employment: the length of time during which a person has been in active employment.

* **Durée de la carrière professionnelle:** période pendant laquelle une personne a fait partie de la vie active.

* **Número de años de carrera profesional:** período durante el cual una persona forma parte de la población activa.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

111.

Length of pensionable service: the number of years of participation in the system, used to assess entitlement to a pension and the level of pension.

* **Durée d'assurance:** période utilisée pour déterminer l'existence et le montant des droits à pensions.

* **Período de seguro:** el período de contribución, de trabajo por cuenta propia o ajena que es reconocido como período de seguro. Sirve para calcular el importe de pensiones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

112.

Liability to provide a benefit: the obligation of an organization to pay a benefit to a person who fulfils the qualifying conditions.

* **Prise en charge des prestations:** obligation d'un organisme de verser des prestations à un assuré ou un bénéficiaire dès lors que la personne remplit les conditions requises.

* **Obligación legal de abonar prestaciones:** obligación de una organización a abonar prestaciones a los afiliados que cumplen las condiciones requeridas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

113.

Life annuity: a contract that provides an income for life, calculated on an annual basis but usually payable at more regular intervals.

* **Rente viagère:** contrat aux termes duquel une rente est versée, généralement chaque année, pendant la vie du bénéficiaire ou d'un tiers, en contrepartie d'un capital.

* **Renta vitalicia:** renta que se paga anualmente al asegurado mientras viva.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

114.

Lifetime pension: a pension which is payable for as long as the pensioner survives.

* **Pension à vie:** pension octroyée tant que l'intéressé est en vie.

- * **Pensión de vida:** pensión abonada hasta que muera el solicitante.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

115.

Limit on means: the limit on earnings or other financial resources, such as savings, above which the benefit payable is reduced or discontinued.

- * **Plafond de ressources:** limite de ressources de diverses natures au-delà de laquelle le droit aux avantages non contributifs est réduit ou supprimé.

- * **Límite de recursos:** tope máximo de recursos superior al cual los beneficios disminuyen.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

116.

Long-term incapacity benefit: incapacity benefit paid to claimants who have been incapable of work for a longer period than the duration of short-term incapacity benefit or are suffering from a terminal illness.

- * **Indemnité d'invalidité:** indemnité payée aux titulaires dont l'incapacité de travail se prolonge au-delà de la période de l'incapacité primaire.

- * **Indemnización de invalidez:** subsidio de invalidez abonado al solicitante que queda incapacitado durante un período más largo que el de la invalidez a corto plazo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

117.

Loss of benefit: the withdrawal of a benefit from a claimant.

- * **Perte de prestations:** privation des prestations.

- * **Pérdida de las prestaciones:** el hecho de ya no tener derecho a prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

118.

Loss of entitlement: loss of the right to receive a benefit, either because of a change in circumstances or as a penalty for having made a false declaration when claiming it. Also referred to as *Loss of rights*.

* **Perte des droits:** date à partir de laquelle un assuré ayant bénéficié de droits, se voit retirer de la possibilité d'en jouir, faute d'avoir rempli en temps voulu ou dans les formes exigées, l'une des obligations réglementaires.

* **Pérdida de los derechos:** fecha en la que un asegurado pierde el derecho a prestaciones cuando no o ya no cumple las condiciones exigidas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

119.

Lump sum: a sum of money paid as a single quantity once only rather than in instalments over a period.

* **Païement unique:** paiement qui n'est effectué qu'une seule fois au lieu des paiements périodiques.

* **Pago único:** suma pagada una sola vez en vez de pagos periódicos. Llamado también *Pago de una suma fija*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

120.

Lump-sum benefit: a benefit in the form of a single payment as opposed to a number of payments over a period of time.

* **Prestation forfaitaire:** prestation de vieillesse unique, contrairement aux prestations versées périodiquement.

* **Prestación de monto fijo:** prestación económica abonada una sola vez en vez de pagos periódicos.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

121.

Macroeconomics: the study of the behaviour of the overall economy, including (i.e. GNP) inflation, labour force, unemployment, and industrial production

* **Macroéconomie:** l'étude du comportement de l'économie globale, en tenant compte de l'inflation, du main d'œuvre, du chômage et de la production industrielle.

* **Macroeconomía:** el estudio del comportamiento de la economía global, teniendo en cuenta la inflación, la mano de obra, el desempleo y la producción industrial.

Source: *Social Reinsurance, a new approach to Sustainable Community Health Financing*, World Bank/ILO, 2002.

122.

Maintenance of acquired rights: the retention of accumulated benefit rights or other contractual privileges when a worker changes jobs or when his employment ends.

* **Conservation des droits:** la conservation des droits acquis ou d'autres privilèges contractuels par un travailleur au moment où employé change de travail ou cesse de travailler.

* **Conservación de los derechos adquiridos:** mantenimiento del derecho a prestaciones u otros beneficios contractuales acumulados, cuando hay cambio o terminación de la relación de trabajo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

123.

Maintenance of the right to benefits: the retention of a right to benefits acquired or previously enjoyed when changing jobs or ceasing employment.

* **Maintien du droit aux prestations:** conservation des droits acquis au moment où l'intéressé change de travail ou cesse de travailler.

* **Conservación del derecho a las prestaciones:** mantenimiento de los derechos adquiridos cuando el beneficiario cambia de trabajo o deja de trabajar.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

124.

Means: financial resources, usually including both income and savings.

* **Ressources:** moyens pécuniaires.

* **Recursos:** recursos financieros.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

125.

Member: a person who has fulfilled the conditions required in order to participate in a system or scheme and so belongs to it.

* **Affilié:** personne qui remplit les conditions pour être couverte par un régime de sécurité sociale.

* **Afiliado:** persona que cumple las condiciones para ser afiliada a un régimen de seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

126.

Membership: participation in a social security system, entailing the payment of contributions in order to enjoy cover and benefits. Also referred to as *Membership to the social security system*.

* **Affiliation:** affiliation à un système de sécurité sociale, qui exige le paiement des cotisations afin d'être couverts et de recevoir des prestations.

* **Afiliación:** afiliación a un sistema de seguridad social, que implica el pago de las cotizaciones para recibir una cobertura y para el abono de prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

127.

Method of payment: the way contributions will be paid, can be either in money or in kind.

* **Mode de paiement:** la forme sous laquelle les cotisations seront versées (en espèces ou en nature)

* **Modalidades de pago:** la forma de pago de las prestaciones abonadas (en especie o en dinero)

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

128.

Microeconomics: the study of the behaviour of small economic units, such as that of individual consumers or households, or enterprises.

* **Microéconomie:** l'étude du comportement des petites unités économiques, telles que les consommateurs (individuelles) ou les entreprises.

* **Microeconomía:** el estudio del comportamiento de las pequeñas unidades económicas, como por ejemplo los consumidores o las empresas.

Source: *Social Reinsurance, a new approach to Sustainable Community Health Financing*, World Bank/ILO, 2002.

129.

Minimum benefit: a benefit which is not less than a certain amount.

* **Prestation minimale:** prestation qui n'est pas inférieure à un montant fixe.

* **Prestación mínima:** prestación que no puede ser inferior a un importe fijado.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

130.

Minimum income: the lowest level of income required for subsistence.

* **Revenu minimum:** niveau de revenu minimal nécessaire pour pouvoir vivre.

* **Ingreso mínimo:** el nivel mínimo de ingresos para poder vivir.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

131.

Minimum pay for social contributions: the level of pay below which social security contributions are not payable.

* **Plancher de sécurité sociale:** le niveau salarial en dessous duquel les cotisations de sécurité ne peuvent plus être payées.

* **Límite mínimo de cotización:** nivel salarial por debajo del cual cotizaciones no pueden ser pagadas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

132.

Minimum period of contribution: the minimum length of time during which contributions are required to be paid in order to qualify for a benefit.

* **Période minimale de cotisation:** durée minimale pendant laquelle le versement de cotisations est exigé afin d'ouvrir le droit aux prestations de sécurité sociale.

* **Período mínimo de cotización:** período de cotización exigido para tener derecho a las prestaciones de la seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

133.

Minimum period of participation: the minimum length of participation in a particular system.

* **Durée minimale d'affiliation:** durée minimale pendant laquelle l'intéressé doit s'affilier au régime de sécurité sociale afin d'ouvrir le droit aux prestations.

* **Período mínimo de afiliación:** período mínimo de afiliación exigido para tener derecho a las prestaciones de la seguridad social. Llamado también *Duración mínima de afiliación*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

134.

Minimum required pensionable service: the minimum number of years of participation in the system required to earn a pension entitlement.

* **Durée d'assurance requise:** la durée minimale d'affiliation à un système pour avoir droit à une pension.

* **Período de seguro requerido:** el período mínimo de afiliación a un sistema para tener derecho a una pensión.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

135.

Money purchase pension scheme: occupational pension based on the principle whereby the employer uses accumulated contributions to purchase a pension in the form of an annuity from a third party (e.g. an insurance company) when an employee retires.

* **Régime d'achat de pension:** régime de pension où l'employeur établit des droits de pension pour ses salariés par voie de paiement des primes à une tierce personne.

* **Régimen de pensión complementaria y de las empresas:** régimen de pensión en el que el empresarial establece derechos a pensión para sus asalariados, pagando premios a una institución bancaria o una compañía de seguros.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

136.

Mutual insurance: supplementary insurance, proposed by a mutual insurance company in order to offer a supplementary social protection.

* **Assurance mutuelle:** assurance complémentaire, organisée par une mutualité afin de procurer une protection sociale supplémentaire.

* **Seguro mutuo:** seguro complementario de protección social, organizado por una sociedad mutualista.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

137.

Mutual insurance company: a private, non-profit organization, administered by its members and funded by their contributions, to provide supplementary benefits in case of sickness, maternity, old age, invalidity or death.

* **Mutualité:** une organisation privée, à but non lucratif, gérée par ses membres et financée par leurs cotisations. Elle assure le service des prestations supplémentaires en cas de maladie, de maternité, de vieillesse, d'invalidité ou de décès.

* **Mutualidad:** asociaciones sin propósito de lucro creadas para proteger a sus miembros contra riesgos económicos y sociales. Los miembros contribuyen a un fondo común y tiene derecho a recibir prestaciones de acuerdo a las reglas establecidas y en caso de necesidad. Llamado también *Sociedad mutualista*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

138.

Net pension: the amounts of pension granted after deductions for income tax and/or social security contributions.

* **Pension nette:** la pension nette correspond au montant brut, diminué des retenues.

* **Pensión neta:** importe de pensión después de los descuentos fiscales.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

139.

Non-contributory benefit: a benefit, the payment of which is not conditional on the beneficiary having met a contribution test.

* **Prestation non contributive:** une prestation dont le versement est indépendant des cotisations déjà versées.

* **Prestación no contributiva:** prestación abonada independientemente de las cotizaciones anteriormente pagadas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

140.

Non-contributory retirement pension: a retirement pension which is paid generally on a means-tested basis to those who do not qualify for a contributory retirement pension.

* **Pension de retraite non contributive:** pension dont le paiement est indépendant des cotisations versées.

* **Pensión de jubilación no contributiva:** pensión de la cual el importe no depende de las cotizaciones o premios ingresadas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

141.

Non-contributory scheme: a scheme where the members are not required to make contributions in order to receive social benefits.

* **Régime non contributif:** régime où ses affiliés ne sont pas obligés de cotiser pour recevoir des prestations.

* **Régimen no contributivo:** régime en que los miembros no tienen que cotizar para recibir prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

142.

Normal retirement age: the age at which the employees have the right to retire.

* **Age normal de la retraite:** âge auquel le salarié ou le travailleur indépendant a le droit de prendre sa retraite.

* **Edad normal de jubilación:** edad a la que el asalariado o el autónomo se puede jubilar.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

143.

Notional gross pay: income, which concerns a period of inactivity that is considered as a period of activity.

* **Rémunération fictive:** la rémunération afférente aux périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité.

* **Remuneración ficticia:** remuneración que guarda relación con los períodos de inactividad igualadas a los períodos de actividad.

Source: *Terminology database IMF*, IMF, 2000.

144.

Number of years of contribution: the number of years during which contributions have been paid.

* **Nombre d'années de cotisation:** période, exprimée en années, durant laquelle des cotisations de sécurité sociale ont été versées.

* **Número de años de cotización:** período durante el cual cotizaciones han sido pagadas. Llamado también *Número de años de seguro*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

145.

Occupational pension: a pension provided by the employer or company to employees on retirement as a supplement to their legal pension.

* **Retraite complémentaire professionnelle:** retraite établie par l'employeur au profit des salariés, complémentaire à la pension légale.

* **Pensión complementaria y de las empresas:** pensión establecida por el empresarial y que sirve de complemento a la pensión legal.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

146.

Occupational pension scheme: a scheme set up by the employer in order to provide financial protection for his/her employees in the case of old age, accident, illness, death, etc... Also referred to as *Company pension scheme*.

* **Régime de retraites complémentaires professionnelles:** régime de pensions organisé et financé par l'employeur en complément de la pension légale. On distingue principalement deux types de régimes en fonction de leur organisation: les assurances de groupe et les fonds de pension.

* **Régimen de pensión profesional:** los diversos regímenes establecidos por los empleadores para proteger financieramente a sus trabajadores contra la vejez, accidentes, enfermedad y muerte son siempre considerados como beneficios al trabajador.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

147.

Old age benefit: Benefit, usually in the form of periodic payments and sometimes means-tested, attributed to persons as at a given age.

* **Prestations de vieillesse:** prestation, accordée aux personnes ayant atteint un âge déterminé, habituellement sous forme de versements périodiques, parfois soumise à condition de ressources.

* **Prestaciones de vejez:** prestación, por lo general en forma de pagos periódicos y a veces sujeta a prueba de recursos, otorgada a las personas de una cierta edad.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

148.

Old-age pension scheme: a scheme to provide financial support in old age.

* **Régime de pension de vieillesse:** un régime qui fournit de l'aide financier aux personnes âgées.

* **Plan de pensiones:** régimen que otorga ayuda financiera a los jubilados. Llamado también *Prestación por jubilación* o *Régimen de pensiones*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

149.

Orphan: a child deprived of mother and/or father by their death.

* **Orphelin:** enfant dont le père ou/et la mère, l'adoptant ou l'adoptante est décédé.

* **Huérfano:** niño del que los padres o uno de ellos han fallecido.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

150.

Orphan's benefit: benefit provided to children whose parents have died.

* **Prestation d'orphelin:** allocation familiale attribuée aux orphelins de père et/ou de mère.

* **Prestación de orfandad:** prestación abonada a los niños de los que su padre y/o su madre ha/han fallecido.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

151.

Orphan's pension: a pension paid to a child, both of whose parents have died.

* **Pension d'orphelin:** pension attribuée à l'enfant dont les deux parents ont décédé.

* **Pensión de orfandad:** pensión pagada a los hijos de los que sus padres han fallecido.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

152.

Partial pension: the retirement pension payable when a person only partially reduced his or her working hours.

* **Pension partielle:** pension de retraite cumulée avec une activité à temps partiel.

* **Pensión parcial:** pensión combinada con un trabajo a tiempo parcial.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

153.

Partial retirement: a situation in which part time employment is combined with the recipient of a reduced pension.

* **Retraite partielle:** combinaison d'une poursuite d'activité à temps partiel avec le service d'une pension réduite.

* **Jubilación parcial:** combinación de un empleo a tiempo parcial con la concesión de una pensión reducida.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

154.

Participant: person who takes part in a scheme, having fulfilled the conditions for joining and having been admitted to membership.

* **Assujetti:** personne soumise aux obligations imposées par une législation de Sécurité Sociale.

* **Afiliado:** persona que cumple las condiciones para ser afiliada a un régimen de seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

155.

Pay-as-you-go pension scheme: a scheme in which the contributions paid by, and in respect of, those currently in work, constitute the finance for the pensions currently being paid to retirees. Also referred to as *Unfunded scheme* and *Assessment scheme*.

* **Régime de pension par répartition:** régime où les cotisations versées par les membres d'un groupe qui sont encore en activité, sont immédiatement versées sous forme de pensions à ceux qui ont pris leur retraite.

* **Sistema de reparto:** régime en que las cotizaciones pagadas por la población activa, sirven a financiar las pensiones de los jubilados actuales. Llamado también *Régimen de reparto*, *Régimen de distribución*, y *Régimen de financiación de los pagos con ingresos corrientes*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

156.

Payment of back contributions: a facility whereby arrears of contributions can be paid to fill gaps in the contribution record and increase the level of pension.

* **Rachat de cotisations d'assurance vieillesse:** possibilité, pour certaines personnes, de procéder au versement rétroactif de cotisations d'assurance vieillesse, pour améliorer leurs droits à retraite.

* **Pago retroactivo de cotizaciones para pensiones:** ingreso de cotizaciones efectuadas después para igualar los períodos de inactividad a los períodos de actividad.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

157.

Pension: a periodic payment, usually made for life on retirement, in the event of disability or to the spouse or other dependant of a deceased person.

* **Pension:** paiement périodique, versé à l'affilié destiné revenu de remplacement versé à un assuré social invalide ou âgé, ou à un membre de sa famille, par un organisme de sécurité sociale ou une collectivité.

* **Pensión:** pensión vitalicia reconocida al trabajador que, una vez alcanzada la edad legal, cesa o ha cesado en el trabajo habiendo cumplido los requisitos exigidos.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

158.

Pensionable age: the age at which a state retirement pension is payable. Also referred to as *Pension age* and *Retirement age*.

* **Age de la retraite:** âge auquel les travailleurs salariés ou indépendants jouissent du droit à une pension au taux plein.

* **Edad de jubilación:** edad en la que una persona deje de trabajar. Llamado también *Edad de retiro*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

159.

Pension contribution: a contribution paid to purchase a pension or to accumulate a fund for the purpose of eventually buying a pension.

* **Cotisation de pension:** cotisation payée afin de s'assurer d'une allocation de pension. Appelé aussi *Cotisation retraite*.

* **Cotización para pensiones:** cotización ingresada para asegurarse de una pensión.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

160.

Pension fund: a financing vehicle for pensions involving the investment of contributions paid by, or on behalf of, members for the purpose of providing their future pensions.

* **Caisse de retraite:** organisme qui a pour mission de percevoir des cotisations destinées à verser des pensions de retraite (pension de retraite) ou des avantages complémentaires, selon des modalités revêtant un caractère obligatoire pour lui.

* **Fondo de jubilaciones:** * fondos acumulados que se utilizan para el pago de pensiones actuales o futuras. Fondo creado para hacer frente a los compromisos económicos presentes y futuros por la jubilación o retiro del personal de una empresa. fondo de pensiones caja de pensiones

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

161.

Pension right: entitlement to pension benefits.

* **Droit à la pension:** droit à une allocation de pension.

* **Derecho a la pensión:** derecho a una prestación por jubilación.

Source: *Terminology database IMF*, IMF, 2000.

162.

Pension savings: funds set aside to ensure a pension allocation.

* **Epargne retraite:** méthode d'épargne privée afin d'assurer une allocation de pension.

* **Ahorro jubilatorio:** forma de ahorro privado para asegurar una prestación de pensión. Llamado también *Ahorro para pensiones*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

163.

Pension scheme: General term encompassing schemes set up to provide retirement, disability and death benefits for retired or disabled workers and for war veterans or for their survivors.

* **Régime de pension:** terme générique désignant les régimes mis en place pour servir des prestations de vieillesse, d'invalidité ou en cas de décès aux retraités, aux invalides, aux anciens combattants, ainsi qu'à leurs survivants.

* **Régimen de pensión:** termino genérico que incluye los regímenes que abonan prestaciones de vejez, prestaciones de invalidez y asignaciones por fallecimiento a los trabajadores jubilados o discapacitados, los veteranos de guerra y sus sobrevivientes.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

164.

Pension scheme for salaried workers: scheme which is applied to salaried workers who are tied by an employment contract.

* **Régime des pensions pour travailleurs salariés:** régime des pensions qui est applicable aux salariés employés pour l'exécution d'un contrat de travail.

* **Régimen de pensiones de los trabajadores:** sistema aplicable a todos los trabajadores que están empleados por un contrato de trabajo.

Source: *Terminology database IMF*, IMF, 2000.

165.

Pension scheme for the self-employed: pension scheme installed on the behalf of persons who work for themselves and don't perform duties for an employer.

* **Régime des pensions des travailleurs indépendants:** régime de retraite qui accorde des pensions en faveur des travailleurs indépendants.

* **Régimen de pensiones de los trabajadores por cuenta propia:** régimen de jubilación a favor de los trabajadores por cuenta propia o autónomos.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

166.

Pensions Ombudsman: a person responsible for handling disputes concerning pension issues between citizens and the government.

* **Médiateur des pensions:** service qui intervient dans le contentieux entre le citoyen et le gouvernement dans le domaine des pensions.

* **Defensor del Pueblo:** servicio que interviene en los litigios entre los ciudadanos y el gobierno en cuanto a las pensiones.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

167.

Period of active service: the length of time during which a person has been carrying out a professional activity.

* **Durée d'activité:** périodes pendant laquelle une personne a réalisé une activité professionnelle.

* **Período de actividad:** período durante el cual una persona realiza una actividad profesional.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

168.

Period of employment: the period so defined or recognized by the legislation under which it was completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent of periods of employment.

* **Période d'occupation:** période d'activité professionnelle et les périodes assimilées qui sont prises en compte pour l'établissement des droits à la sécurité sociale.

* **Período de empleo:** período de actividad profesional y los períodos igualados que se tiene en cuenta para la atribución del derecho a prestaciones. Llamado también *Período de colocación*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

169.

Period of entitlement: the time during which a benefit is payable.

* **Durée du droit aux prestations:** période durant laquelle une allocation est due.

* **Período del derecho a prestaciones:** período durante el cual se abona prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

170.

Period of insurance: the period of contribution, recognized as period of insurance. See *Length of pensionable service*.

* **Durée d'assurance:** période de cotisation reconnue comme période d'assurance, pour déterminer l'existence et le montant des droits à pensions.

* **Período de seguro:** el período de contribución, de trabajo por cuenta propia o ajena que es reconocido como período de seguro. Sirve para calcular el importe de pensiones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

171.

Period of self-employment: the activity period as a self employed person.

* **Période d'activité non salariée:** période d'activité professionnelle exercée comme travailleur indépendant.

* **Período de actividad por cuenta propia:** período de actividad ejercido como trabajador autónomo. Llamado también *Período de actividad independiente*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

172.

Personal pension scheme: supplementary pension plan which takes the form of an individual arrangement owned by and in the name of the person taking out and paying for the pension.

* **Régime de retraite individuelles:** régime de pension supplémentaire géré par l'intéressé même quant aux paiements et la responsabilité.

* **Régimen de pensión individual:** régimen de pensión suplementario gestionado individualmente.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

173.

Personal saving scheme: a plan through which individuals can make savings.

* **Plans d'épargne personnelle:** plan qui permet aux individus de gérer leurs placements de façon efficace.

* **Régimen de ahorro individual:** régimen que permite a los individuos invertir el dinero ahorrado.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

174.

Phased retirement: the progressive reduction of working hours for older workers. .

* **Retraite progressive:** dispositif de réduction de l'activité professionnelle progressive pour les travailleurs âgés.

* **Jubilación progresiva:** reducción progresiva de la duración de la actividad de los asalariados de edad. Llamado también *Jubilación escalonada*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

175.

Physical person: a person as a physical being as opposed to a legal entity.

* **Personne physique:** tout individu ou personne considérée isolément par opposition à la personne morale.

* **Persona física:** sinónimo de persona en su aceptación normal, que se utiliza para diferenciarla de la persona jurídica.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

176.

Pre-funding: contributions which are paid by, and in respect of, the employees, are invested in a fund to provide the future pensions for those same employees.

* **Capitalisation:** cotisations payées par les employés, inscrites à un compte et placées. Les sommes ainsi déposées et les intérêts dont elles sont productrices constituent un capital qui appartient à l'assuré et qui est transformé en pension lorsque cet assuré prend sa retraite.

* **Capitalización:** la cuantía de las pensiones y subsidios se calculan capitalizando las aportaciones individuales del trabajador a lo largo de su vida.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

177.

Premium: the sum paid by a policy holder (usually on a regular basis) to keep the insurance policy in force and thus receive continued insurance protection.

* **Prime:** somme que l'assuré est tenu de payer régulièrement à l'organisme assureur en contre-partie de la garantie d'un risque.

* **Prima:** suma que tiene que pagar una persona durante un cierto período para estar asegurada.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

178.

Pre-retirement benefit: income benefit payable within the framework of the pre-retirement scheme.

* **Prestation de prépension:** prestation dans le régime de prépension.

* **Prestación del régimen de jubilación anticipada:** prestación que forma parte del régimen de jubilación anticipada.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

179.

Private insurance: insurance provided through the private insurance market.

* **Assurance privée:** assurance offerte par des institutions privées.

* **Seguro privado:** seguro gestionados por instituciones privadas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

180.

Private pension: a pension provided under the personal arrangements of an individual.

* **Pension privée:** pension constituée par le citoyen à base individuelle.

* **Pensión privada:** pensión constituida por el individuo mismo y gestionada por una institución privada.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

181.

Private pension fund: a pension fund, which provides pensions at a level which complements that provided by the state under the social security system.

* **Fonds de pension privé:** un fonds de pension qui fournit une pension complémentaire à celle payée par l'état dans un système de sécurité sociale.

* **Fondo de pensiones privado:** fondo de pensiones que proporciona una pensión complementaria a la abonada por el estado bajo un sistema de seguridad social. Llamado también *Caja de jubilaciones privadas*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

182.

Private pension scheme: a pension scheme which is established voluntarily either by the employer for the benefit of his employees or by the individual for his or her personal pension provision.

* **Régime de retraite privé:** régime de retraite financé à base conventionnelle par l'employeur et le salarié ou qui est financé par l'individu même.

* **Régimen privado de la pensión:** régimen complementario o suplementario, e, principio facultativo, dirigido a mejorar la cobertura obtenida en el marco de un régimen básico legal.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

183.

Private sector: sector of the society, which is regulated by individuals or institutions with or without profit motive.

* **Secteur privé:** ensemble des établissements, gérés par des personnes physiques ou morales de caractère privé, qu'ils aient un but lucratif ou non.

* **Sector privado:** conjunto de empresas gestionadas por personas físicas o jurídicas con o sin fines lucrativos.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

184.

Provident fund: a compulsory savings plan contributed to by both employee and employer to provide the employee with a lump sum based on previous contribution records on termination of employment.

* **Fonds de prévoyance:** plan d'épargne obligatoire alimenté par des cotisations de l'employeur et du salarié, servant des prestations uniques fondées sur les cotisations accumulées lors de la cessation de la relation du travail.

* **Fondo de previsión:** plan de ahorro obligatorio al cual contribuyen el trabajador y el empleador con el fin de proporcionar al trabajador, al final de su período de empleo, una suma fija basada en las contribuciones aportadas y registradas.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

185.

Public sector: whole of government services.

* **Secteur public:** ensemble des établissements de soins gérés par l'Etat.

* **Sector público:** sector de una economía nacional o supra-estatal, en el que la iniciativa económica está en manos de los particulares (personas físicas o jurídicas), con arreglo a las leyes de una economía de mercado.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

186.

Quality of care: the degree to which delivered health services meet established professional standards and judgments of value to the consumer.

* **Qualité des soins:** le niveau des soins de santé administrés par rapport aux standards professionnels établis et les jugements de valeur des consommateurs.

* **Calidad de los servicios de salud:** la calidad de los servicios de salud entregados comparado con los estándares profesionales establecidos y los juicios de valor de los consumidores.

Source: *Modelling in health care finance, a compendium of quantitative techniques for health care financing*, ILO, 1999.

187.

Rate of benefits: the level at which benefits are paid.

* **Taux de prestations:** niveau auquel sont fixés les allocations sociales.

* **Tasa de prestaciones:** nivel al que se comprometen las prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

188.

Rate of social contributions: the level of contributions paid to the social security system, whether made by the employer, by the employee or by both parties.

* **Taux des cotisations sociales:** le montant des cotisations versé au système de la sécurité sociale soit par l'employeur, soit par l'employé.

* **Tasa de cotización:** nivel de cotizaciones pagadas al sistema de seguridad social por el empleado o el empresario.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

189.

Real gross pay: amount of wages before withholding.

* **Rémunération brute:** la rémunération avant n'importe quel prélèvement.

* **Masa salarial:** remuneración que sirve de base para el cálculo de la cotización de pensión. Llamado también *Salario bruto*.

Source: *EUTERPE*.

190.

Reckonable earnings for social security: the earnings which are taken into account for the purposes of social security calculations.

* **Assiette des cotisations:** base du paiement des cotisations de sécurité sociale.

* **Base de las cotizaciones sociales:** las cantidades sobre las que se aplican los tipos de cotización para la obtención de las cuotas de la seguridad social que los sujetos responsables ingresan en el sistema.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

191.

Reckonable year: a year which may be taken into account when calculating entitlement to a retirement pension.

* **Année à prendre en compte:** année prise en considération pour le calcul du montant de la pension.

* **Año elegible:** año que entra en cuenta para el cómputo del importe de la pensión.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

192.

Recovery of the right to benefits: the regaining of a right to benefits which has previously been enjoyed and subsequently were forfeited.

* **Recouvrement du droit aux prestations:** le fait de répondre à nouveau aux conditions relatives à l'octroi des allocations.

* **Recuperación del derecho a prestaciones:** el hecho de obtener de nuevo el derecho a una prestación.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

193.

Reduced pension: a pension paid to all persons who haven't completed a full career.

* **Pension à taux réduit:** pension octroyée aux intéressés qui n'ont pas accompli une carrière complète.

* **Pensión reducida:** pensión abonada a las personas que no han cumplido una carrera profesional completa.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

194.

Reducing entitlement: a general reduction in the benefit to which claimants are entitled in order to contain expenditure.

* **Limitation des droits:** réduction des droits ce dont les requérants peuvent bénéficier.

* **Limitación de derechos:** restricción de los derechos de los que pueden beneficiar los solicitantes.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

195.

Reduction in contributions: a lowering of the level of contributions which is required to be paid.

* **Réduction des cotisations:** déduction sur le taux de cotisations à payer.

* **Reducción de las cotizaciones:** disminución del nivel de las cotizaciones que tienen que ser pagadas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

196.

Replacement rate: the portion of a reference salary, either final earnings or on an average over several years, replaced by the pension.

* **Taux de remplacement:** la portion du salaire de référence, (soit des revenus finals, soit une portion moyenne durant plusieurs années) remplacée par la pension.

* **Tasa de restitución:** la parte del salario de referencia (el salario final o una parte media durante varios años), que sustituirá la pensión.

Source: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.

197.

Required period of contributions: the time during which contributions are required to be paid.

* **Période de cotisation requise:** période requise de versement de cotisations au système de sécurité sociale.

* **Período de cotización requerido:** período requerido durante el cual se han pagado las cotizaciones de seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

198.

Retired person: a person having reached an age at which a retirement pension may be drawn. Also referred to as *Pensioner* and *Old age pensioner (OAP)*.

* **Pensionné:** une personne qui a atteint l'âge de la retraite.

* **Pensionista:** persona que llega a la edad de jubilación. Llamado también *Jubilado* o *Pensionado*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

199.

Retirement: the withdrawal from employment, occupation or from active working life.

* **Retraite:** action de se retirer de la vie active.

* **Jubilación:** retirarse de la carrera profesional.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

200.

Retirement age: the age at which a person stops work. See *Pensionable age*.

* **Age de la retraite:** âge auquel une personne arrête prend sa retraite.

* **Edad de jubilación:** edad en la que una persona deje de trabajar. Llamado también *Edad de retiro*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

201.

Retirement counselling: counselling given to persons who are about to retire.

* **Préparation à la retraite:** sensibilisation des futurs retraités aux questions qui se poseront à eux lors du passage à la retraite.

* **Preparación a la jubilación:** conjunto de actividades orientadas a una transición entre la carrera y la jubilación.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

202.

Retirement pension: a pension paid to people over pensionable age and who have retired. Also referred to as *Old-age pension*, *Retirement benefit*.

* **Pension de vieillesse:** revenu de remplacement garanti aux travailleurs qui cessent leur activité professionnelle rémunérée.

* **Pensión de jubilación:** una prestación, que cubre una persona cuando, alcanzada la edad establecida, cese o haya cesado en el trabajo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

203.

Retirement provision: the arrangements, including social security, occupational pensions and personal plans, whereby provision is made for old age.

* **Assurance vieillesse:** ensemble de dispositions (sécurité sociale, pension de retraite professionnelle législatives ou contractuelles tendant à procurer à la population active, parvenue à l'âge déterminé de cessation de son activité professionnelle rémunérée, un revenu de remplacement appelé pension de retraite.

* **Seguro de vejez:** seguro en contra las consecuencias económicas de la vejez.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

204.

Review of benefits: the periodic reassessment of the level of benefit being paid to determine what increase should be made, with the aim of preserving the benefit's effectiveness.

* **Révision des prestations:** réadaptation périodique du montant des prestations à payer.

* **Revisión de las prestaciones:** adaptación periódica del importe de la contribución.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

205.

Salary ceiling: the maximum level of salary taken into account for the computation of social contributions payable.

* **Plafond salarial:** portion maximale du salaire sur laquelle est susceptible d'être prélevée une cotisation sociale.

* **Límite de salario:** importe máximo de salario sobre el cual se calcula las prestaciones. Llamado también *Límite máximo de salario*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

206.

Scheme: in respect of social insurance and supplementary benefit provision, the rules, regulations, provisions and conditions governing the insured or participating persons.

* **Régime:** ensemble des règles qui régissent en matière d'assurances sociales, les modalités d'application d'un système d'assurance à un groupe d'assurés.

* **Régimen:** conjunto de normas que estipula las modalidades de aplicación de un sistema de seguro para un grupo de asegurados.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

207.

Scheme for the self-employed: a scheme under which benefits are provided for the self-employed.

* **Régime des travailleurs indépendants:** régime auquel sont tenus d'adhérer les travailleurs indépendants.

* **Régimen de los trabajadores por cuenta propia:** régimen aplicado a los trabajadores por cuenta propia y los autónomos. Llamado también *Régimen de trabajadores independientes*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

208.

Self-employed person: a person who works for him or herself and does not perform duties for an employer. Also referred to as *Independent worker*.

* **Travailleur indépendant:** personne qui travaille pour son propre compte et non pour un employeur.

* **Trabajador independiente:** personas que trabaja por cuenta propia y no por un empleador. Llamado también *Trabajador independiente* o *Trabajador autónomo*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

209.

Single rate pension: pension assigned to single persons.

* **Pension à taux isolé:** pension accordée aux personnes non mariées.

* **Porcentaje de personas solas:** pensión otorgada a personas solas.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

210.

Social assistance: the various kinds of assistance in money or in kind to persons often not covered by social insurance and who lack the necessary resources to cover their basic needs.

* **Aide sociale:** assistance sous forme d'argent ou en nature pour les personnes non couvertes par une assurance sociale et pour celles n'ayant pas les moyens financiers pour couvrir leurs besoins primaires.

* **Asistencia social:** asistencia abonada en dinero o en especie a las personas que no tienen cobertura social, ni recursos suficientes como para satisfacer las necesidades básicas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

211.

Social benefit: a general benefit provided to members of a society who are in need.

* **Prestation sociale:** une prestation générale versée aux personnes qui en ont besoin.

* **Prestación social:** prestación general abonada a las personas que la necesitan.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

212.

Social charges: the costs of social security and social benefits paid by employers.

* **Charges sociales:** le coût de la sécurité sociale et des prestations sociales, payé par les employeurs.

* **Cargas sociales:** coste de la seguridad social y de las prestaciones sociales, pagado por el empleador.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

213.

Social measures: actions taken by the government or other organizations to cater for those in need within society.

* **Action sociale:** ensemble de mesures prises par le gouvernement ou par d'autres organisations, afin de pourvoir à ceux qui en ont besoin dans la société.

* **Acciones sociales:** conjunto de medidas tomadas por el gobierno o por otra organización para atender las necesidades de las personas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

214.

Social protection: general term covering all guarantees against reduction or loss of income in cases of illness, old age, unemployment or other hardship, and including family and ethnic solidarity, collective or individual savings, private insurance, social insurance, mutual benefit societies, social security, etc.

* **Protection sociale:** terme générique couvrant l'ensemble des garanties contre la réduction ou la perte de revenu en cas de maladie, de vieillesse, de chômage (ou d'autres risques sociaux), incluant la solidarité familiale ou ethnique, l'épargne individuelle ou collective, l'assurance privée, les assurances sociales, la mutualité, la sécurité sociale, etc.

* **Protección social:** término general que cubre todas las garantías contra la reducción o pérdida del ingreso en caso de enfermedad, vejez, desempleo o otras contingencias, incluyendo solidaridad familiar y de grupo, ahorros individuales o colectivos, seguro privado, seguro social, prestaciones suministradas por las mutuales, seguridad social, etc.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

215.

Social risks: the contingencies against which social protection aims to provide cover.

* **Risques sociaux:** risques imprévus couverts par la protection sociale.

* **Riesgos sociales:** circunstancias imprevistas cubiertas por la protección social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

216.

Social security: the universal social protection scheme under which the state provides general coverage against the risks of illness, accident, old age, unemployment, etc.

* **Sécurité sociale:** régime universel de protection sous lequel l'état garantit une couverture générale contre les risques de maladie, d'accident, de vieillesse et du chômage.

* **Seguridad social:** régimen universal de protección social que proporciona al trabajador una cobertura general en contra de los riesgos de enfermedad, accidentes, vejez o desempleo.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

217.

Social security administration: the maintenance of the social security system.

* **Administration de la sécurité sociale:** administration qui gère le système de la sécurité sociale.

* **Administración de la Seguridad social:** organismos, servicios y entidades gestoras que ejercen las funciones no jurisdiccionales del Estado en materia de seguridad social que no sean propias del Gobierno, así como su gestión y administración.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

218.

Social security benefit: a benefit provided under a social security system.

* **Prestation de sécurité sociale:** prestation accordée par un système de sécurité sociale.

* **Prestación de la seguridad social:** prestación abonada bajo el sistema de seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

219.

Social security ceiling: the limit on salary and wages beyond which social security contributions are not longer payable.

* **Plafond des cotisations:** limite des salaires, au-dessus de laquelle les cotisations de sécurité sociale sont exonérées.

* **Límite máximo de cotización:** límite de salario, por encima del cual las cotizaciones de la seguridad social ya no son pagaderas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

220.

Social security contribution: the deductions from professional income made in order to finance social security schemes.

* **Cotisation de sécurité sociale:** prélèvement sur les revenus professionnels destiné au financement des régimes de sécurité sociale.

* **Cotización de seguridad social:** deducciones salariales para financiar los regímenes de seguridad social. Llamado también *Contribución a la seguridad social* o *Contribución al seguro social*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

221.

Social security scheme: the system aiming to ensure protection against social risks, to guarantee economic security and to organise a redistribution of finance amongst the beneficiaries under the system.

* **Régime de sécurité sociale:** système qui assure la protection contre les risques sociaux, qui garantit la sécurité économique et qui organise la redistribution du financement entre les bénéficiaires du système.

* **Régimen de seguridad social:** sistema que asegura la protección en contra de los riesgos sociales, que garantiza la seguridad económica y que redistribuye los fondos entre los beneficiarios del sistema.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

222.

Special scheme for civil servants: a scheme providing benefits solely for civil servants.

* **Régime des fonctionnaires:** un régime qui accorde des prestations aux fonctionnaires.

* **Régimen de los funcionarios:** régimen de protección especial para los funcionarios.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

223.

Statutory benefit: a benefit which the social security organization has a statutory obligation to provide to those who meet the established criteria.

* **Prestation légale:** prestation que doit accorder une organisation de sécurité sociale aux ayant droit qui remplissent les conditions établies.

* **Prestación legal:** prestación otorgada por el régimen legal de seguridad social a las personas que cumplen las condiciones exigidas. Llamado también *Prestación obligatoria*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

224.

Statutory scheme: a system in which persons are required by law to participate.

* **Régime légal:** régime auquel la loi fait obligation à une personne de s'affilier et de cotiser.

* **Régimen legal:** régimen al cual el solicitante debe afiliarse y debe pagar cotizaciones sociales.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

225.

Supplementary pension: a pension paid in addition to the social security retirement pension. Also referred to as *Complementary pension*, *Supplementary old-age pension*.

* **Retraite complémentaire:** pension versée à l'assuré en plus de la pension de vieillesse du régime général de sécurité sociale.

* **Pensión complementaria:** pensión abonada además de la pensión de jubilación del régimen general de la seguridad social.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

226.

Survivor: person who outlives someone else.

* **Survivant:** qui survit à quelqu'un, à d'autres.

* **Superviviente:** persona que sobrevive a alguien. Llamado también *Sobreviviente* y *Supérstite*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

227.

Survivors' benefit: the benefit provided for survivors of a deceased person.

* **Prestation de survivants:** prestation octroyée à une personne qui survit à quelqu'un.

* **Prestación de supervivencia:** prestación abonada a una persona que sobrevive a alguien. Llamado también *Prestación de supervivientes* o *Prestación por supervivencia*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

228.

Suspension of benefits: the temporarily withholding of benefit payments.

* **Suspension de prestations:** l'arrêt temporaire de paiement des allocations.

* **Suspensión de las prestaciones:** cortar temporalmente el pago de prestaciones.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

229.

Temporary pension: a pension which may be payable for a limited period as opposed to being payable for life.

* **Pension temporaire:** pension qui est, contrairement à la pension à vie, octroyée durant une période déterminée.

* **Pensión temporal:** pensión abonada temporalmente, a diferencia de una pensión abonada toda la vida.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

230.

Temporary survivors' pension: a pension which may be payable for a limited period as long as the spouse doesn't marry again.

* **Pension de survie temporaire:** pension accordée durant une période limitée, jusqu'au moment du remariage du conjoint survivant.

* **Pensión de supervivencia temporal:** pensión abonada durante un cierto período hasta que el cónyuge superviviente se case en segundas nupcias.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

231.

Total contributions: the sum of contributions paid by both employer and employee.

* **Cotisation totale:** somme des cotisations versées par l'employé et l'employeur.

* **Total de las cotizaciones:** el importe de las cotizaciones ingresadas por el asalariado y el empresario.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

232.

Undue contributions: those contributions, which are not payable.

* **Cotisations indues:** cotisations qui ne doivent pas être versées.

* **Cotizaciones indebidas:** cotizaciones que no tienen que ser ingresadas.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

233.

Universal benefit scheme: a social security scheme applicable to all nationals of a country.

* **Régime universel de prestations:** régime de sécurité sociale qui est applicable à tous les habitants d'un pays.

* **Régimen universal de prestaciones:** régimen de seguridad social que es aplicable a todos los nacionales de un país.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

234.

Universal pension: a pension to which everyone is entitled.

* **Pension universelle:** pension à laquelle toute personne est attributaire.

* **Pensión universal:** pensión a la que cada persona tiene derecho.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

235.

Upper limit on pensionable service: the number of years a person is required to participate in the system in order to qualify for the maximum pension.

* **Durée maximale d'assurance:** période de cotisation pour déterminer le montant maximal de la pension.

* **Período máximo de seguro:** período de cotización para poder abonar el importe máximo de pensión.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

236.

Variable annuity: an annuity which pays a fluctuating periodic amount, either related to investment performance or to the cost of living index.

* **Rente variable:** rente payée en fonction du rendement des investissements ou de l'indice du coût de la vie.

* **Renta variable:** suma de renta pagada en función de las inversiones o el índice del coste de la vida.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

237.

Voluntarily insured: person who is voluntarily, optionally or extensively participating in a social protection scheme.

* **Assuré à titre volontaire:** personne qui s'affilie de manière volontaire à un régime de protection sociale.

* **Asegurado con carácter voluntario:** asegurado que participa voluntariamente en un régimen de protección social.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

238.

Voluntary contribution: a contribution which a person chooses, but is not required, to pay, made in order to secure pension or other benefits.

* **Cotisation volontaire:** cotisation non obligatoire, payée selon la volonté de l'allocataire.

* **Cotización voluntaria:** cotización que no tiene que ser pagada obligatoriamente. Llamado también *Cotización facultativa*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

239.

Voluntary early retirement: the situation in which the employee opts to retire early.

* **Préretraite souhaitée:** préretraite demandée par le salarié même.

* **Jubilación anticipada voluntaria:** dimisión voluntaria del asalariado para jubilarse.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

240.

Voluntary retirement: the situation in which an employee chooses to retire and leave the workforce.

* **Retraite volontaire:** volonté personnelle d'une personne de quitter l'emploi occupé ou de cesser l'activité exercée pendant une période précédant l'âge légal de la retraite.

* **Jubilación voluntaria:** elección libre del momento de cesación del trabajo.

Source: *Glossaire anglais-français à l'usage des traducteurs du GATT*, GATT, 1988.

241.

Voluntary scheme: a scheme in which participation is voluntary.

* **Régime volontaire:** régime auquel une personne adhère librement.

* **Régimen voluntario:** régime en la que la participación es libre. Llamado también *Régimen facultativo*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

242.

Voluntary supplementary scheme: a supplementary scheme which the employer makes available voluntarily for the employee.

* **Régime complémentaire facultatif:** régime complémentaire de protection sociale offert par l'employeur à base volontaire aux employés.

* **Régimen complementario facultativo:** régimen suplementario de protección social, establecido voluntariamente por el empresario para los empleados.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

243.

War veterans' pension: a pension paid to persons injured as a result of service during war time. Also referred to as *War pension*.

* **Pension d'ancien combattant:** pension octroyée aux victimes de guerre.

* **Pensión de veteranos de guerra:** pensión pagada a las víctimas de la guerra.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

244.

Well-being: refers essentially to a situation where individual security, including income security, social integration and health care are deemed adequate.

* **Bien-être:** une situation où la sécurité individuelle (sécurité du revenu inclus), l'intégration sociale et les soins de santé sont jugées d'être efficaces.

* **Bienestar:** una situación en la que la seguridad individual (seguridad del ingreso incluido), la integración social y la asistencia médica son consideradas como apropiado.

245.

Welfare state: a country where politics and administration strive to guarantee the income of individuals or families, and provide for social protection and services for all citizens.

* **État-providence:** pays dans lequel la politique et l'administration s'efforcent de garantir le revenu des personnes ou des familles et de veiller à ce que tous les citoyens bénéficient d'une protection sociale et des prestations de service.

* **Estado Benefactor:** un país en el que las políticas y la administración luchan para garantizar el ingreso de las personas y de sus familias y que proporciona protección y servicios sociales a todos los ciudadanos. Llamado también *Estado providente*.

Source: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.

246.

Widowed mother's allowance: allowance paid to a woman who is expecting a baby by her late husband, or is receiving child benefit for a child for whom the family was receiving child benefit before the husband's death.

* **Allocation de mère veuve:** allocation octroyée aux mères de famille ou à la mère qui recevait déjà une pension d'enfants avant la mort de son conjoint.

* **Subsidio de madre viuda:** subsidio acordado a viudas con hijos a su cargo o a las madres que ya recibían una prestación por hijos a cargo, antes de la defunción del cónyuge.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

247.

Widows' lump sum benefit: allowance paid to the surviving spouse..

* **Allocation de veuvage:** allocation attribuée au conjoint survivant.

* **Asignación de viudedad:** subsidio abonado al cónyuge superviviente.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

248.

Widow's pension: a pension paid to a surviving widow or widower on the death of the insured. Also referred to as *Surviving spouse's pension* and *Widow's benefits*.

* **Pension de réversion:** pension versée au conjoint survivant.

* **Pensión de viudedad:** pensión pagada al cónyuge superviviente. Llamado también *Pensión de viuda*.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

249.

Withdrawal of benefits: the stopping of benefit payments

* **Suspension de prestations:** l'arrêt temporaire de paiement des allocations.

* **Supresión de prestaciones:** cortar el pago de prestaciones.

Source: *ILO thesaurus*, ILO, 1998.

250.

Working career years: number of years as an active person taken into account for the pension calculation.

* **Années de carrière professionnelle:** années prises en compte pour le calcul de la pension.

* **Años de actividad profesional:** años que entran en cuenta para el cómputo de la pensión.

Source: *Dictionary of social protection terms*, European Commission, 1996.

French index

Accès aux soins	2
Action sociale	213
Actuaire	6
Administration de la sécurité sociale	217
Affiliation	126
Affiliation gratuite	78
Affilié	125
Age de la retraite	158
Age de la retraite	200
Age de la retraite anticipée	54
Age légal de la retraite	107
Age normal de la retraite	142
Aide cumulable	33
Aide financière	72
Aide non cumulable	64
Aide sociale	210
Ajustement des prestations	19
Allocation	7
Allocation de l'actif	12
Allocation de mère veuve	246
Allocation de veuvage	247
Allocations familiales	67
Année à prendre en compte	191
Année civile	23
Années de carrière professionnelle	250
Assiette des cotisations	190
Assujetti	154
Assurance	102
Assurance de groupe	87
Assurance mutuelle	136
Assurance privée	179
Assurance vieillesse	203
Assuré	103
Assuré à titre volontaire	237
Assureur	104
Attributaire	92
Avantages accessoires	79
Base forfaitaire	75
Bénéficiaire de rente de survie	34
Bien-être	244
Caisse de retraite	160
Caisse de retraite complémentaire	29
Calcul de la pension	22
Calcul des cotisations	39
Calcul des prestations	21
Capitalisation	84

Capitalisation	176
Carrière complète	80
Cession d'une prestation	14
Charges conventionnelles de sécurité sociale	45
Charges sociales	212
Chef de ménage	90
Coefficient de réduction	55
Communauté	28
Compte individuel	101
Conditions d'ouverture du droit	58
Conservation des droits	122
Contrôle des coûts	46
Cotisant	41
Cotisation	38
Cotisation de pension	159
Cotisation de sécurité sociale	220
Cotisation salariale	60
Cotisation totale	231
Cotisation volontaire	238
Cotisations de sécurité sociale contractuelles	37
Cotisations indues	232
Déchéance du droit à une prestation	77
Demande	26
Demande de prestations	10
Dépassement du plafond	63
Droit à la pension	161
Droit individuel	51
Durée d'activité	167
Durée d'assurance	111
Durée d'assurance	170
Durée d'assurance requise	134
Durée de la carrière professionnelle	110
Durée du droit aux prestations	169
Durée maximale d'assurance	235
Durée minimale d'affiliation	133
Employeur	61
Epargne retraite	162
État-providence	245
Evaluation actuarielle	5
Exonération de cotisation	65
Extension des droits	66
Fiduciaire	70
Fondes de prévoyance	184
Fonds de pension privé	181
Gatekeeper	85
Gestion de l'actif	13
Gouvernance	86
Hypothèses actuarielles	4
Inactivité	94
Indemnité de départ	106

Indemnité d'invalidité	116
Indexation	99
Limitation des droits	194
Macroéconomie	121
Maintien du droit aux prestations	123
Médiateur des pensions	166
Microéconomie	128
Minimum de moyens d'existence	89
Mode de paiement	127
Montant des cotisations versées	8
Mutualité	137
Nombre d'années de cotisation	144
Non-affilié au régime général de retraite complémentaire	36
Orphelin	149
Paie unique	119
Part patronale	62
Pension	157
Pension à taux isolé	209
Pension à taux ménage	69
Pension à taux plein	81
Pension à taux réduit	193
Pension à vie	114
Pension anticipée	53
Pension d'ancien combattant	243
Pension de base	17
Pension de retraite non contributive	140
Pension de réversion	248
Pension de survie	35
Pension de survie temporaire	230
Pension de travailleur indépendant	98
Pension de vieillesse	202
Pension d'invalidité	52
Pension d'orphelin	151
Pension légale	109
Pension nette	138
Pension partielle	152
Pension privée	180
Pension revalorisée	100
Pension temporaire	229
Pension uniforme financée par des cotisations	43
Pension universelle	234
Pensionné	198
Période d'activité non salariée	171
Période de cotisation	40
Période de cotisation requise	197
Période d'inactivité	95
Période d'occupation	168
Période minimale de cotisation	132
Personne à charge	50

Personne âgée	57
Personne morale	108
Personne physique	175
Perte de prestations	117
Perte des droits	118
Plafond de ressources	115
Plafond des cotisations	219
Plafond des prestations	25
Plafond salarial	205
Plancher de sécurité sociale	131
Plans d'épargne personnelle	173
Population active	3
Population inactive	93
Préparation à la retraite	201
Préretraite	30
Préretraite souhaitée	239
Prestation	18
Prestation contributive	42
Prestation de base	16
Prestation de prépension	178
Prestation de sécurité sociale	218
Prestation de survivants	227
Prestation d'orphelin	150
Prestation en espèces	24
Prestation en nature	20
Prestation forfaitaire	120
Prestation légale	223
Prestation minimale	129
Prestation non contributive	139
Prestation sociale	211
Prestations de vieillesse	147
Prestations familiales	68
Prime	177
Prise en charge	1
Prise en charge des prestations	112
Protection sociale	214
Qualité des soins	186
Rachat de cotisations d'assurance vieillesse	156
Recouvrement des cotisations	27
Recouvrement du droit aux prestations	192
Réduction des cotisations	195
Régime	206
Régime à cotisations définies	49
Régime complémentaire facultatif	242
Régime complémentaire obligatoire	32
Régime contributif	44
Régime d'achat de pension	135
Régime de pension	163
Régime de pension de vieillesse	148
Régime de pension par répartition	11

Régime de pension par répartition	82
Régime de pension par répartition	155
Régime de retraite indexé sur le salaire terminal	71
Régime de retraite individuelles	172
Régime de retraite privé	182
Régime de retraites complémentaires professionnelles	146
Régime de sécurité sociale	221
Régime défini de prestations	48
Régime des fonctionnaires	222
Régime des pensions des travailleurs indépendants	165
Régime des pensions pour travailleurs salariés	164
Régime des travailleurs indépendants	207
Régime légal	224
Régime non contributif	141
Régime universel de prestations	233
Régime volontaire	241
Rémunération brute	189
Rémunération fictive	143
Rémunération forfaitaire	74
Rente	9
Rente forfaitaire	73
Rente variable	236
Rente viagère	113
Ressources	124
Retraite	199
Retraite complémentaire	225
Retraite complémentaire professionnelle	145
Retraite différée	47
Retraite flexible	76
Retraite obligatoire	31
Retraite par capitalisation	83
Retraite partielle	153
Retraite progressive	174
Retraite volontaire	240
Revenu	96
Revenu de remplacement	97
Revenu garanti	88
Revenu minimum	130
Revenu professionnel	105
Révision des prestations	204
Risques sociaux	215
Salaire annuel moyen	15
Salarié	59
Secteur privé	183
Secteur public	185
Sécurité sociale	216
Soins aux personnes âgées	56
Survivant	226

Suspension de prestations	228
Suspension de prestations	249
Taux de prestations	187
Taux de remplacement	196
Taux des cotisations sociales	188
Titulaire du droit direct	91
Travailleur indépendant	208

Spanish index

Acceso a la asistencia médica	2
Acciones sociales	213
Aceptación de responsabilidad jurídica	1
Actuario	6
Administración de la seguridad social	217
Afiliación	126
Afiliación gratuita	78
Afiliado	125
Afiliado	154
Ahorro jubilatorio	162
Año civil	23
Año elegible	191
Años de actividad profesional	250
Asalariado	59
Asegurado	103
Asegurado con carácter voluntario	237
Asegurador	104
Asignación de activo	12
Asignación de viudedad	247
Asignaciones familiares	67
Asistencia a las personas de edad avanzada	56
Asistencia social	210
Ayuda acumulativa	33
Ayuda económica	72
Ayuda no acumulativa	64
Base de las cotizaciones sociales	190
Beneficiario de una pensión de sobrevivientes	34
Bienestar	244
Cabeza de familia	90
Caja de pensiones complementarias	29
Cálculo de la pensión	22
Cálculo de las cotizaciones	39
Cálculo de las prestaciones	21
Calidad de los servicios de salud	186
Capitalización	84
Capitalización	176
Cargas sociales	212
Carrera completa	80
Cesión de una prestación	14
Comunidad	28
Conservación de los derechos adquiridos	122
Conservación del derecho a las prestaciones	123
Contribuyente	41
Control de gastos	46
Cotización	38
Cotización de seguridad social	220

Cotización para pensiones	159
Cotización salarial	60
Cotización voluntaria	238
Cotizaciones indebidas	232
Cuenta individual	101
Defensor del Pueblo	166
Derecho a la pensión	161
Derecho directo	51
Derechohabiente directo	91
Edad de jubilación	158
Edad de jubilación	200
Edad de jubilación anticipada	54
Edad legal de jubilación	107
Edad normal de jubilación	142
Elegibilidad	58
Empleador	61
Estado Benefactor	245
Exención de cotización	65
Exoneración parcial de cotizaciones al régimen público obligatorio	36
Extensión de los derechos	66
Fiduciario	70
Fondo de jubilaciones	160
Fondo de pensiones privado	181
Fondo de previsión	184
Gastos contractuales de la seguridad social	37
Gastos convencionales de la seguridad social	45
Gatekeeper	85
Gestión del activo	13
Governance	86
Hipótesis actuariales	4
Huérfano	149
Inactividad	94
Inactivos	93
Indemnización de invalidez	116
Indemnización por fin de servicios	106
Indización	99
Ingreso de sustitución	97
Ingreso mínimo	130
Ingresos	96
Ingresos profesionales	105
Jubilación	199
Jubilación anticipada	53
Jubilación anticipada obligatoria	30
Jubilación anticipada voluntaria	239
Jubilación diferida	47
Jubilación flexible	76
Jubilación obligatoria	31
Jubilación parcial	153
Jubilación progresiva	174

Jubilación voluntaria	240
Limitación de derechos	194
Límite de prestaciones	25
Límite de recursos	115
Límite de salario	205
Límite máximo de cotización	219
Límite mínimo de cotización	131
Macroeconomía	121
Masa salarial	189
Microeconomía	128
Modalidades de pago	127
Mutualidad	137
Número de años de carrera profesional	110
Número de años de cotización	144
Obligación legal de abonar prestaciones	112
Pago retroactivo de cotizaciones para pensiones	156
Pago único	119
Parte patronal	62
Pensión	157
Pensión básica	17
Pensión complementaria	225
Pensión complementaria y de las empresas	145
Pensión contributiva de tasa fija	43
Pensión de jubilación	202
Pensión de jubilación no contributiva	140
Pensión de los trabajadores por cuenta propia	98
Pensión de orfandad	151
Pensión de supervivencia	35
Pensión de supervivencia temporal	230
Pensión de sustitución	52
Pensión de veteranos de guerra	243
Pensión de vida	114
Pensión de viudedad	248
Pensión familiar	69
Pensión legal	109
Pensión neta	138
Pensión parcial	152
Pensión por capitalización	83
Pensión por carrera completa	81
Pensión privada	180
Pensión reducida	193
Pensión revalorizada	100
Pensión temporal	229
Pensión universal	234
Pensionista	198
Pérdida de las prestaciones	117
Pérdida de los derechos	118
Período de actividad	167
Período de actividad por cuenta propia	171
Período de cotización	40

Período de cotización requerido	197
Período de empleo	168
Período de inactividad	95
Período de seguro	111
Período de seguro	170
Período de seguro requerido	134
Período del derecho a prestaciones	169
Período máximo de seguro	235
Período mínimo de afiliación	133
Período mínimo de cotización	132
Persona a cargo	50
Persona de la tercera edad	57
Persona física	175
Persona jurídica	108
Plan de pensiones	148
Población activa	3
Porcentaje de personas solas	209
Porcentaje de reducción de la cuantía de pensión	55
Preparación a la jubilación	201
Prestación	18
Prestación básica	16
Prestación contributiva	42
Prestación de la seguridad social	218
Prestación de monto fijo	120
Prestación de orfandad	150
Prestación de supervivencia	227
Prestación del régimen de jubilación anticipada	178
Prestación en dinero	24
Prestación en especie	20
Prestación legal	223
Prestación mínima	129
Prestación no contributiva	139
Prestación por jubilación ajustada al salario final	71
Prestación social	211
Prestaciones de vejez	147
Prestaciones familiares	68
Prestaciones no salariales	79
Prima	177
Privación del derecho a prestación	77
Protección social	214
Rebasar el tope	63
Recaudación de cotizaciones	27
Recuperación del derecho a prestaciones	192
Recursos	124
Reducción de las cotizaciones	195
Régimen	206
Régimen complementario facultativo	242
Régimen complementario obligatorio	32
Régimen contributivo	44
Régimen de ahorro individual	173

Régimen de capitalización	82
Régimen de cotizaciones definidas	49
Régimen de los funcionarios	222
Régimen de los trabajadores por cuenta propia	207
Régimen de pensión	163
Régimen de pensión complementaria y de las empresas	135
Régimen de pensión individual	172
Régimen de pensión profesional	146
Régimen de pensiones de los trabajadores	164
Régimen de pensiones de los trabajadores por cuenta propia	165
Régimen de prestaciones definidas	48
Régimen de seguridad social	221
Régimen legal	224
Régimen no contributivo	141
Régimen privado de la pensión	182
Régimen universal de prestaciones	233
Régimen voluntario	241
Remuneración ficticia	143
Remuneración fija	74
Renta	9
Renta anual media	15
Renta fija	73
Renta garantizada	88
Renta mínima garantizada	89
Renta variable	236
Renta vitalicia	113
Revalorización de las prestaciones	19
Revisión de las prestaciones	204
Riesgos sociales	215
Sector privado	183
Sector público	185
Seguridad social	216
Seguro	102
Seguro de grupo	87
Seguro de vejez	203
Seguro mutuo	136
Seguro privado	179
Sistema de reparto	11
Sistema de reparto	155
Solicitud	26
Solicitud de prestaciones	10
Subsidio	7
Subsidio de madre viuda	246
Suma de cotizaciones pagadas	8
Superviviente	226
Supresión de prestaciones	249
Suspensión de las prestaciones	228
Tasa de cotización	188

Tasa de prestaciones	187
Tasa de restitución	196
Tasa fija	75
Titular	92
Total de las cotizaciones	231
Trabajador por cuenta propia	208
Valuación actuarial	5

Bibliography

- Cichon M., Newbrander W., Yamabana H, Weber A., et al: *Modelling in health care finance: A compendium of quantitative techniques for health care financing*, ILO, 1999.
- Central Library and Documentation Bureau: *ILO Thesaurus: labour employment and training terminology*, ILO, 1998.
- Council of Europe: *Social security and related matters: French-English glossary / Sécurité sociale et questions connexes: glossaire anglais-français*, 1999.
- Dror D., Preker A.: *Social Reinsurance, a new approach to Sustainable Community Health Financing*, World Bank/ILO, 2002.
- European Commission: *Dictionary of social protection terms*, 1996.
- European Parliament: *EUTERPE: Terminology database of the European Parliament*, 2002
- Gillion C., Turner J., Bailey C., Latulippe D.: *Social security pensions: development and reform*, ILO, 2000.
- International Social Security Association: *ISSA Social security thesaurus*, ILO, 2002.
- International Labour Office: *Introduction to social security*, ILO, 1984.
- , *Administration of social security*, ILO 1998.
- , *A workers' education guide*, ILO, 1992.
- , *Pension schemes*, ILO, 2001.
- , *Social health insurance*, ILO 1999,
- , *Social security financing*, ILO, 1997.
- , *Social security principles*, ILO, 1998.
- Iyer S., *Actuarial mathematics of social security pensions*, ILO, 1999.
- Plamondon P., Druin A., et al.: *Actuarial practice in social security*, ILO, 2002.